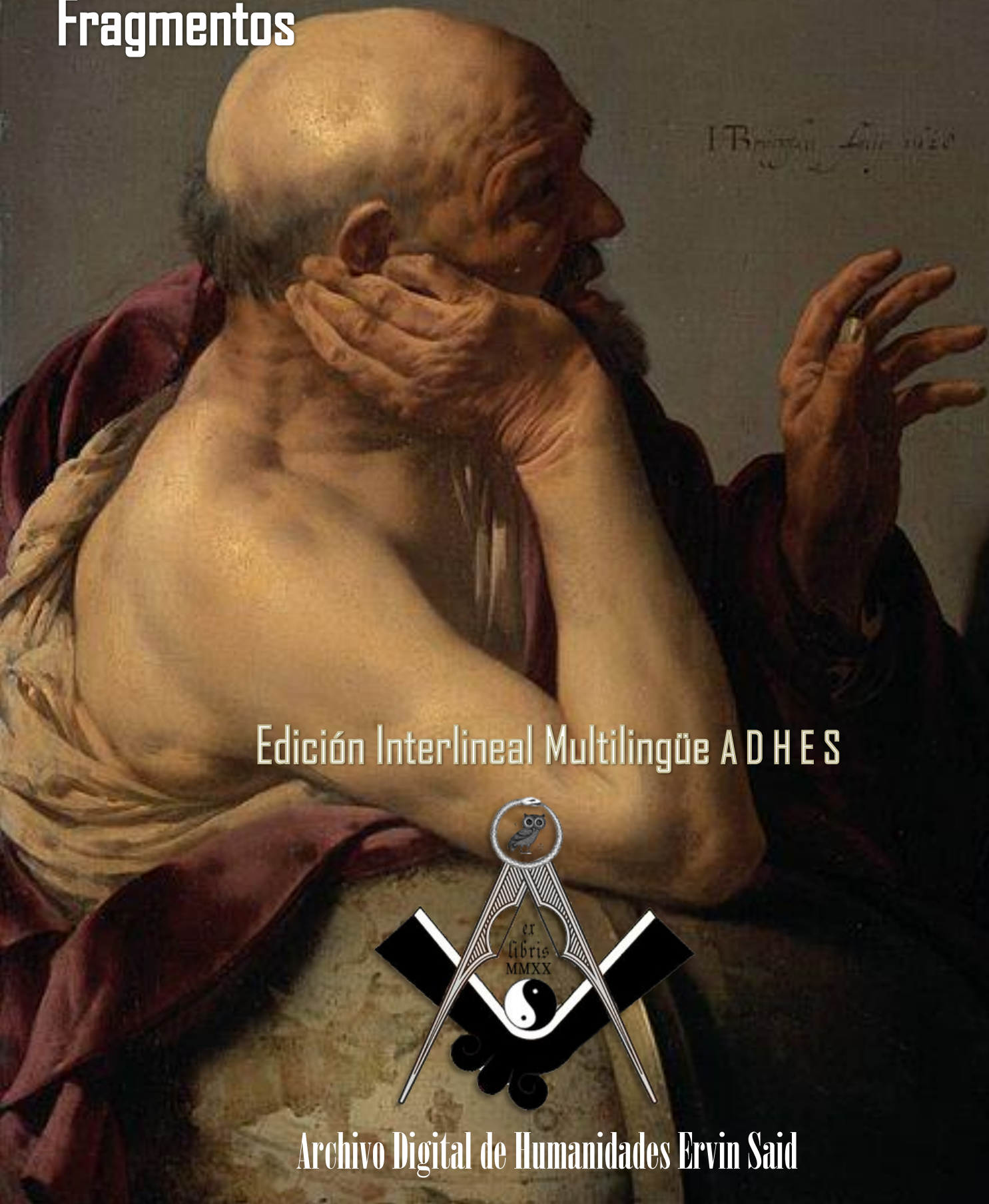


Heráclito

Fragmentos

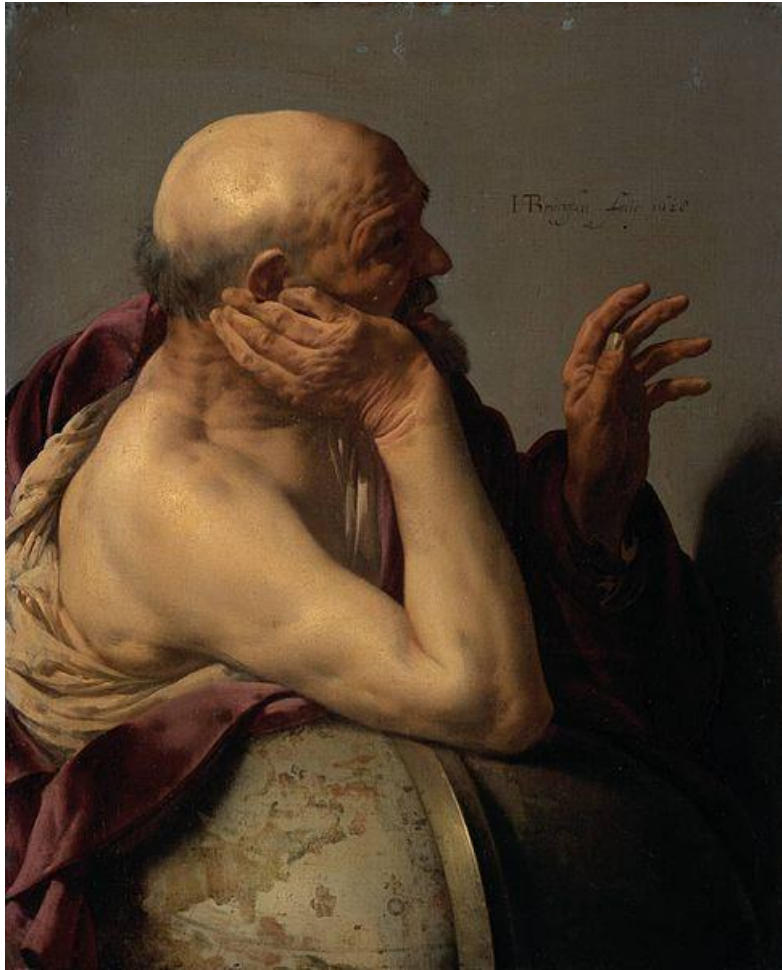


Edición Interlineal Multilingüe A D H E S



Archivo Digital de Humanidades Ervin Said

HERÁCLITO



F r a g m e n t o s

(Traducidos al español a partir de los testimonios griegos y latinos)



Archivo Digital de Humanidades Ervin Said
2020

EDICIONES UTILIZADAS:

- **Diels, Hermann & Kranz, Walther:** "Die Fragmente der Vorsokratiker griechisch und deutsch", Weidmannsche Buchhandlung, Berlín, 1903. **-Numeración Canónica-**
- **Mondolfo, Rodolfo:** "Heráclito. Textos y problemas de su interpretación", Siglo XXI Editores, México, 2007.
- **Marcovich, Miroslav:** "Heraclitus, texto griego y versión castellana (Editio Minor)", Talleres Gráficos Universitarios, Mérida-Venezuela, 1968. **{Numeración Propia}**
- **Eggers Lan, Conrado:** "Los Filósofos Presocráticos I", Editorial Gredos, Madrid, 1978.
- **Gaos, José:** "Antología Filosófica: La Filosofía Griega", La Casa de España en México, México, 1940. **(#Numeración Propia)**
- **García Quintela, Marco V.:** "El Rey Melancólico. Antología de los Fragmentos de Heráclito", Taurus, Madrid, 1992.
- **Hülzs Piccone, Enrique:** "Logos: Heráclito y los Orígenes de la Filosofía", FFyL/UNAM, México, 2001.

El orden que siguen los fragmentos corresponde a la numeración canónica establecida por Hermann Diels y Walther Kranz (**DK 22 B**) según el capítulo 22 de su edición de los Filósofos Presocráticos en alemán. No obstante, para las versiones de Marcovich y de José Gaos se añade su propia numeración entre llaves { } y entre paréntesis con un signo numérico o almohadilla (#) respectivamente. En el caso de la versión de Enrique Hülsz se antepone un cero entre paréntesis (**0**) cuando "se trata de una reconstrucción, cuyo grado de confiabilidad es variable casuísticamente", según lo explica el mismo traductor en su nota preliminar. Asimismo cabe decir que las palabras señaladas entre corchetes [...], según el caso, corresponden a palabras ajenas a las atribuidas originalmente a Heráclito. Esto último se hizo tomando en cuenta las ediciones de sus respectivos traductores. Por último, las líneas verticales colocadas en algunos fragmentos (|) señalan un espacio dejado entre renglones en sus respectivas ediciones, por ejemplo, en la versión donde se encuentra:

"Conexiones,
cosas enteras y no enteras:
concordante discordante,
consonante disonante:
y de todas las cosas uno, y de uno todas las cosas",

aquí se omite el interlineado de la siguiente forma: "Conexiones, | cosas enteras y no enteras: | concordante discordante, | consonante disonante: | y de todas las cosas uno, y de uno todas las cosas".

Edición destinada para uso exclusivamente privado y ajeno a intereses comerciales

Ervin Said, México D.F., Junio del 2013.

Fragmento 1: [2 Byw.] Sexto Empírico, *Contra los Matemáticos*, VII, 132 [s. A 16.]

(τοῦ δὲ) λόγου τοῦδ' ἐόντος (ἀεὶ) ἀξύνετοι γίνονται ἄνθρωποι καὶ πρόσθεν ἢ ἀκοῦσαι καὶ ἀκούσαντες τὸ πρῶτον· γινομένων γὰρ (πάντων) κατὰ τὸν λόγον τόνδε ἀπειροσιν εἰκόσσι, πειρώμενοι καὶ ἐπέων καὶ ἔργων τοιούτων, ὁκοίων ἐγὼ διηγέυμαι διαιρέων ἕκαστον κατὰ φύσιν καὶ φράζων ὅπως ἔχει. τοὺς δὲ ἄλλους ἄνθρώπους λανθάνει ὁκόσα ἔγερθέντες ποιούσιν, ὅκωσπερ.

Aun siendo este logos real, siempre se muestran los hombres incapaces de comprenderlo, antes de haberlo oído y después de haberlo oído por primera vez. Pues a pesar de que todo sucede conforme a este logos, ellos se asemejan a carentes de experiencia, al experimentar palabras y acciones como las que yo expongo, distinguiendo cada cosa de acuerdo con su naturaleza y explicando cómo está. En cambio, a los demás hombres se les escapa cuanto hacen despiertos, al igual que olvidan cuanto hacen dormidos.

{1} (i) De esta Verdad (Logos), por muy real que sea, siempre faltos de comprensión muéstrense los hombres, tanto antes de haberla oído como una vez que e la han / oído. (ii) Porque aun cuando todas las cosas acaecen de conformidad / con esta Verdad, compórtense ellos cual si fueran ignorantes cada vez / que se ensayen ya sea en el hablar, ya en el obrar; (iii) Mientras que yo, por mi parte, explico tales palabras y / cosas descomponiendo cada cual según su verdadera consti-/ tución, y luego mostrando como es. (iv) En cuanto a los demás hombres, tan poco se dan cuenta de cuanto están haciendo / despiertos como que olvidan cuanto hacen de dormidos.

Aunque esta razón existe siempre, los hombres se tornan incapaces de comprenderla, tanto antes de oírla como una vez que la han oído. En efecto, aun cuando todo sucede según esta razón, parecen inexpertos al experimentar con palabras y acciones tales como las que yo describo, cuando distingo cada una según la naturaleza y muestro cómo es; pero a los demás hombres les pasan inadvertidas cuantas cosas hacen despiertos, del mismo modo que les pasan inadvertidas cuantas hacen mientras duermen.

{#2} Siendo esta razón eternamente verdadera, nacen los hombres incapaces de comprenderla antes de oírla y después de haberla oído. Pues sucediendo todo según esta razón, {aquellos} se asemejan a los carentes de experiencia, al {no} hacer la experiencia de palabras y obras tales cuales yo voy desarrollándolas, analizando cada cosa según su naturaleza y explicando cómo es en realidad. Pero a los demás hombres se les esconde cuanto hacen despiertos, como olvidan cuanto hacen dormidos.

Pues este discurso que es eterno, no es accesible a la comprensión de los hombres, ni antes de oírlo, ni después de que lo han oído por primera vez. Pues aunque todo se genera según este discurso que está aquí parecen inexpertos en su experiencia de dichos y actos, tales como yo mismo lo expongo, dividiendo cada uno según su naturaleza y explicando

cómo es. A los demás hombres se les oculta lo que hacen despiertos, así como se olvidan de cuanto experimentan dormidos.

De este *logos*, aunque es real siempre | los hombres se tornan incapaces de comprensión, | tanto antes de escucharlo como después de haberlo escuchado por primera vez. | Pues aunque todas las cosas suceden según este *logos*, | parecen inexpertos aunque tengan experiencia de | palabras y hechos tales como los que yo expongo, | analizando [yo] cada cosa según la naturaleza | y mostrándola tal como es. | A los demás hombres, en cambio, | les pasa inadvertido cuanto hacen despiertos, igual que descuidan cuanto hacen dormidos.

Fragmento 2: [2 Byw.] Sexto Empírico, *Contra los Matemáticos*, VII 133.

διὸ δεῖ ἔπεσθαι τῷ (ξυνῶ, τουτέστι τῷ) κοινῷ· ξυνὸς γὰρ ὁ κοινός. τοῦ λόγου δὲ ἔόντος ξυνοῦ ζῶουσιν οἱ πολλοὶ ὡς ἰδίαν ἔχοντες φρόνησιν.

Por eso conviene seguir lo que es general a todos, es decir, lo común; pues lo que es general a todos es lo común. Pero aun siendo el *logos* general a todos, los más viven como si tuvieran una inteligencia propia particular.

{23} Por consiguiente, uno debe seguir lo que es común. Y sin embargo, aunque el *Logos* es común, viven los más cual si poseyeran una sabiduría (o norma / ético-religiosa) particular.

[Nota: Este fragmento se encuentra fundido en uno sólo junto con el B112, B113, B114 y B116 sin distinción].

Por lo cual es necesario seguir a lo común; pero aunque la razón es común, la mayoría viven como si tuvieran una inteligencia particular.

{#29} Por esto hay que adherirse a lo {común; pues lo compartido es lo} común. {Pero aún} siendo la razón común, viven los más como si tuviesen un pensamiento propio.

A pesar de que el discurso es común, la mayoría vive como teniendo una inteligencia particular.

Por eso hay que seguir lo común, | y esto es lo compartido (pues es común lo compartido) | Pero aún siendo el *logos* común, | los más viven como si tuvieran su pensamiento privado.

Fragmento 3: Aecio, *Opiniones*, II, 21, 4.

[Doxogr. 351, *περὶ μεγέθους ἡλίου*] εὖρος ποδὸς ἀνθρωπείου.

[Acerca del tamaño del sol]: el ancho de un pie humano.

{57} El sol es un pie humano de ancho.

Heráclito dice que el tamaño del sol es «del ancho de un pie humano».

(#---) (Sobre el tamaño del sol): del ancho de un pie humano.

El sol gobierna el mundo según la naturaleza, siendo sólo del ancho del pie de un hombre; no sobrepasa los límites, pues si sobrepasase los límites del año (= las estaciones), la Einias, agentes de Justicia, lo descubrirían.

[El Sol es] del ancho de un pie humano.

Fragmento 4: Alberto el Grande, *De uegetabilibus*, VI, 401 (p. 545 Meyer).

Si felicitas esset in delectationibus corporis, boves felices diceremus, cum inueniant orobum ad comedendum.

[Dijo Heráclito que] si la felicidad estuviera en los deleites del cuerpo, llamaríamos felices a los bueyes cuando encuentran legumbres {owbios) para comer.

{38} Los bueyes deléitanse con arvejas (amargas más que con miel?).

Heráclito dijo que, si la felicidad estuviera en los placeres del cuerpo, diríamos «felices los bueyes cuando hallan arvejas amargas.»

(#51a) {Si la felicidad estuviere en los placeres del cuerpo, diríamos que} los bueyes son felices cuando encuentran arvejas que comer.

Diríamos que los bueyes son felices cuando encuentran arvejas para comer.

Por lo cual Heráclito dijo que si la felicidad residiera en los placeres del | cuerpo, llamaríamos *felices* a los *bueyes cuando encuentran orobios* que comer.

Fragmento 5: *Fragmente Griechischer Theosophien, 68.*

καθαίρονται δ' ἄλλως αἵματι μαινόμενοι οἶον εἴ τις εἰς πηλὸν ἐμβὰς πηλῷ ἀπονίζοιτο. μαίνεσθαι δ' ἂν δοκοίη, εἴ τις αὐτὸν ἀνθρώπων ἐπιφράσαιτο οὕτω ποιέοντα. καὶ τοῖς ἀγάλμασι δὲ τουτέοισιν εὐχονται ὅκοῖον εἴ τις δόμοισι λεσχηγεύοιτο (οὐ τι γινώσκων θεοὺς οὐδ' ἦρωας οἵτινές εἰσι).

a) Se purifican manchándose con otra sangre, como si alguien, después de haber entrado en el lodo, tratase de limpiarse con [otro] lodo. | b) Parecería que estuviera loco si alguno de los hombres lo observara al obrar de esta manera. | c) Y dirigen oraciones a estos simulacros, tal como si uno dirigiese la palabra a las mansiones sin conocer a los dioses ni a los héroes quiénes son.

{86} En vano tratan de purificarse con sangre cuando son manchados (por haber derramado sangre), como si uno que se ha metido en el lodo con lodo tratara de lavarse: parecería estar loco a cualquier hombre normal, si lo viera obrar así. Es más: ruegan a esas estatuas, como si alguien conversara con edificios, lejos de conocer quiénes son en verdad los dioses y los héroes / (cuál es la verdadera naturaleza de los dioses y semidioses).

En vano se purifican manchándose con sangre, como si alguien, tras sumergirse en el fango, con fango se limpiara: parecería haber enloquecido, si alguno de los hombres advirtiera de qué modo obra. Y hacen sus plegarias a ídolos, tal como si alguien se pusiera a conversar con casas, sin saber qué pueden ser dioses ni héroes.

(#129-130) [5a-b] Se purifican, paradójicamente, mancillándose de sangre, que es como si quien se hubiese metido en el barro, quisiera limpiarse con barro. Loco le parecería al hombre que le mirase hacerlo. | (#126) [5c] Ruegan a estas imágenes, que es como dirigir la palabra a las mansiones, ignorando lo que son los dioses y los héroes.

Se purifican inútilmente cuando están manchados por la impureza de la sangre, como si alguien metido en el barro se lavase con barro. Parecería estar loco si algún hombre lo observase actuar así. Y rezan a estas estatuas como si estuvieran charlando con cosas, no conociendo en absoluto quiénes son dioses ni héroes.

Se purifican en vano con sangre | estando manchados, | como si alguno que en el lodo entrara | se lavara en el lodo. | Parecería un loco, | a algún hombre que lo viera obrando así. | Y hacen plegarias a estas imágenes, | tal como si alguien le hablara a los muros, | sin saber lo que son realmente los dioses y héroes.

Fragmento 6: Aristóteles, *Metereólogos*, B 2, 355a 14.

ὁ ἥλιος οὐ μόνον, καθάπερ ὁ Ἥ. φησί, νέος ἐφ' ἡμέρη ἐστίν, ἀλλ' ἀεί νέος συνεχῶς.

[Al ser alimentado de la misma manera que la llama...] claro que tampoco el sol sería solamente, según dice Heráclito, nuevo cada día, sino que siempre sería nuevo continuamente.

{58} El sol es nuevo cada día.

El sol es nuevo cada día.

{#32} El sol es nuevo cada día, {siempre nuevo sin cesar}.

El sol es nuevo cada día.

El sol [no sólo] es nuevo cada día, [sino] siempre nuevo.

Fragmento 7: Aristóteles, *De sensu*, 5, 443a 23.

εἰ πάντα τὰ ὄντα καπνὸς γένοιτο, οἶνες ἂν διαγνοῖεν.

Si todas las cosas se convirtieran en humo, las narices sabrían distinguir las.

{78} Si todas las cosas se convirtieran en humo, sin embargo, las narices las discernirían.

Si todas las cosas se convirtieran en humo, las narices discernirían.

{#37} Si todas las cosas se hiciesen humo, las distinguirían las narices.

Si todo se convirtiese en humo, las narices lo reconocerían.

Si todas las cosas [que existen] se convirtieran en humo, las narices las distinguirían.

Fragmento 8: Aristóteles, *Ética a Nicómaco*, Θ, 2, 1155b 4.

Ἦ. τὸ ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστην ἀρμονίαν καὶ πάντα κατ' ἔστιν γίνεσθαι. [s. fr. 80].

Lo que se opone es concorde, y de los discordantes [se forma] la más bella armonía, y todo se engendra por la discordia.

{27} [Nota: Marcovich funde en uno sólo los fragmentos B8 y B51 sin distinción. Ver fragmento B51].

Todo sucede según discordia.

(#46) Lo contrario, conveniente. {Lo contrario es concordante, y de los discordantes resulta la más bella armonía (y todo sucede por la lucha)}.

[Nota: Gaos sigue en este fragmento a Bywater y Burnet, que consideraban auténtica sólo la primera oración (Τὸ ἀντίξουν συμφέρον), viendo en el resto del texto una paráfrasis de B10, B51, B54 y B80. Muchos otros (Diels, Kranz, Kirk, Mondolfo, Brun) admiten todo el fragmento, proveniente de Aristóteles.]

Lo adverso conveniente... de los discordantes la más bella armonía.

Lo contrario es concordante.

Fragmento 9: Aristóteles, *Ética a Nicómaco*, K 5, 1176a 7.

ὄνους σύρματ' ἂν ἐλέσθαι μᾶλλον ἢ χρυσόν.

[Diferente es, pues, el placer del caballo y del perro y del hombre], según dice Heráclito, que los asnos elegirían las barreduras antes que el oro, pues para los asnos el alimento es más agradable que el oro.

{37} Los asnos preferirían la paja (o barcia) al oro.

Los asnos preferirían desperdicios antes que oro.

(#51) Los asnos preferirían la paja al oro.

Los asnos preferirían forraje antes que oro.

Los asnos prefieren la paja al oro.

Fragmento 10: Ps. Aristóteles, *De Mundo*, 5. p. 396b20.

ἴσως δὲ τῶν ἐναντίων ἢ φύσις γλίχεται καὶ ἐκ τούτων ἀποτελεῖ τὸ σύμφωνον οὐκ ἐκ τῶν ὁμοίων, ὥσπερ ἀμέλει τὸ ἄρρεν συνήγαγε πρὸς τὸ θῆλυ καὶ οὐχ ἐκάτερον πρὸς τὸ ὁμόφυλον καὶ τὴν πρώτην ὁμόνοιαν διὰ τῶν ἐναντίων συνῆψεν, οὐ διὰ τῶν ὁμοίων. ἔοικε δὲ καὶ ἡ τέχνη τὴν φύσιν μιμουμένη τοῦτο ποιεῖν. ζωγραφία μὲν γὰρ λευκῶν τε καὶ μελάνων ὠχρῶν τε καὶ ἐρυθρῶν χρωμάτων ἐγκερασαμένη φύσεις τὰς εἰκόνας τοῖς προηγουμένοις ἀπετέλεσε συμφώνους, μουσική δὲ ὄξεις ἅμα καὶ βαρεῖς μακροῦς τε καὶ βραχεῖς φθόγγους μείξασα ἐν διαφόροις φωναῖς μίαν ἀπετέλεσεν ἁρμονίαν, γραμματικὴ δὲ ἐκ φωνηέντων καὶ ἀφώνων γραμμάτων κρᾶσιν ποιησαμένη τὴν ὅλην τέχνην ἀπ' αὐτῶν συνεστήσατο. ταῦτ' οὖν καὶ τὸ παρὰ τῷ σκοτεινῷ λεγόμενον Ἡρακλείτῳ· *συνάψεις ὅλα καὶ οὐχ ὅλα, συμφερόμενον διαφερόμενον, συνᾶδον διᾶδον, καὶ ἐκ πάντων ἐν καὶ ἐξ ἑνὸς πάντα.*

Conexiones: enteros y no enteros, convergente divergente, consonante disonante: de todos uno y de uno todos. [Diels-Kranz anteponen a la cita textual las explicaciones con que la introduce *De mundo*: probable eco o paráfrasis del contexto heraclíteo: "acaso la naturaleza se deleita de los contrarios y de éstos produce lo acorde y no de los semejantes; así como, sin duda, al macho lo une con la hembra, y no a cada uno de los dos con el del mismo género, y el primer acorde lo compuso mediante los contrarios y no mediante los iguales. Y el arte también parece hacer esto, imitando a la naturaleza; pues la pintura, mezclando las naturalezas de los ocre blancos y de los negros y de los colores rojos, suele producir las imágenes acordes con los modelos; y la música, mezclando conjuntamente tonos agudos y graves, largos y breves, produce en los sonidos diferentes una armonía única; y la gramática, formando una composición de letras sonoras [vocales] y mudas [consonantes] ha constituido de ellas todo su arte. Esto mismo era también lo expresado por Heráclito el Oscuro: conexiones... etc."]

{25} Conexiones: cosas enteras y las no-enteras (partes?), lo convergente y lo divergente, lo unísono y lo desentonado, (etc.). (Asimismo) de cada cosa (es posible formar una) unidad, y de (esta) unidad todas las cosas (consisten).

Acoplamientos: cosas íntegras y no íntegras, convergente divergente, consonante disonante, de todas las cosas Uno y Uno de todas las cosas.

(#59) Que apareces lo entero y lo no entero, lo convergente y lo divergente, lo concordante y lo discordante, y de todo uno y de uno todo.

Uniones: todo y no todo, reunido separado, consonante discordante; de todo uno y de uno todo.

Conexiones, | cosas enteras y no enteras: | concordante discordante, | consonante disonante: | y de todas las cosas uno, y de uno todas las cosas.

Fragmento 11: Ps. Aristóteles, *De Mundo*, 6, 401, a 10s.

τῶν τε ζώων τά τε ἄγρια καὶ ἡμερὰ τά τε ἐν ἀέρι καὶ ἐπὶ γῆς καὶ ἐν ὕδατι βοσκόμενα γίνεται τε καὶ ἀκμάζει καὶ φθείρεται τοῖς τοῦ θεοῦ πειθόμενα θεσμοῖς· πᾶν γὰρ ἐρπετὸν (θεοῦ) πληγῇ νέμεται, ὡς φησιν Ἡράκλειτος.

(De los animales, tanto los salvajes como los domésticos, los que se alimentan en el aire como sobre la tierra y en el agua, nacen y llegan a su madurez y perecen obedeciendo a los decretos de Dios): "pues todo animal es llevado a pastar mediante latigazos", como dice Heráclito.

{80} Todo animal es conducido al apacentadero con un golpe.

Todo animal es llevado a pastar con un golpe.

{#55} Las bestias son llevadas a pastar a golpes.

Todo lo que se arrastra se reparte la tierra.

Toda bestia es llevada a pacer a golpes.

Fragmento 12: Ario Dídimo en Eusebio, *Preparación Evangélica*, XV, 20, 2.

Ζήνων τὴν ψυχὴν λέγει αἰσθητικὴν ἀναθυμίασιν, καθάπερ Ἡ· βουλόμενος γὰρ ἐμφανίσαι, ὅτι αἱ ψυχαὶ ἀναθυμιώμεναι νοεραὶ ἀεὶ γίνονται, εἴκασεν αὐτὰς τοῖς ποταμοῖς λέγων οὕτως· ποταμοῖσι τοῖσιν αὐτοῖσιν ἐμβαίνουσιν ἕτερα καὶ ἕτερα ὕδατα ἐπιρρεῖ· καὶ ψυχαὶ δὲ ἀπὸ τῶν ὑγρῶν ἀναθυμιῶνται [vgl. 91].

(Zenón llama al alma exhalación sensible, de acuerdo con Heráclito; pues [éste] queriendo mostrar que las almas que salen por exhalación se vuelven siempre nuevas [vepaí], las comparó con los ríos diciendo lo siguiente:) A los que ingresan en los mismos ríos sobrevienen otras y otras aguas; y salen almas por exhalación de las cosas húmedas.

{40} A los que están entrando en los mismos ríos otras y otras aguas sobrefluyen.

[Nota: Este fragmento está fundido en uno solo junto con el B49a y el B91].

Sobre quienes se bañan en los mismos ríos afluyen aguas distintas y otras distintas.

(#42) {Sobre quienes se bañan en los mismos ríos} nuevas aguas corren tras las aguas.

Para quienes entran en los mismos ríos fluyen aguas distintas y distintas. Y las almas se exhalan de lo húmedo.

Para quienes entran en los mismos ríos | otras y otras aguas afluyen.

Fragmento 13: Texto reconstruido, véase 1.

δεῖ γὰρ τὸν χαρίεντα μήτε ῥυπᾶν μήτε ἀύχμεῖν μήτε βορβόρω χαίρειν καθ' Ἡράκλειτον. [Vgl. B 9].

CLEM. Strom. I 2 (II 4, 3 St.)

ὕες βορβόρω ἤδονται μᾶλλον ἢ καθαρῶι ὕδατι. (.dati. [Vgl. B 37. 68 B 147. Plotin. I 6, 6.]

Conviene, pues, que el hombre refinado no sea sucio ni mugriento, ni encuentre sus delicias en el cieno, según Heráclito. | (CLEM., Stromat, 1, 2): los cerdos gozan con el cieno más que con el agua pura.

{36} Los cerdos se deleitan más con lodo que con agua pura.

Los cerdos se regocijan más en el cieno que en agua limpia.

(#54) ... encontrar sus delicias en el cieno.

Los cerdos disfrutan en la ciénaga más que en el agua pura.

Los cerdos disfrutan con la suciedad más que con el agua limpia.

Fragmento 14: Clemente de Alejandría, *Protéptico*, 22, 2.

τίσι δὴ μαντεύεται Ἡ. ὁ Ἐφέσιος; νυκτιπόλοις, μάγοις, βάκχοις, λήναις, μύσταις τούτοις ἀπειλεῖ τὰ μετὰ θάνατον, τούτοις μαντεύεται τὸ πῦρ· τὰ γὰρ νομιζόμενα κατ' ἀνθρώπους μυστήρια ἀνιερωστὶ μνεῦνται.

[¿Para quiénes profetiza Heráclito de Efeso?] "Para los que participan en las procesiones nocturnas, los magos, los sacerdotes y las sacerdotisas de Baco, los iniciados en los misterios." [A éstos los amenaza con lo que los espera después de la muerte, a éstos

profetiza el fuego:] "pues los misterios creídos entre los hombres comienzan en lo más impío".

{87} [B14b] La iniciación en los misterios, practicada entre los hombres, / es cosa impía.

A los Bacantes que danzan de noche, magos y celebrantes de Dioniso, iniciados en los misterios a unos los amenaza con lo que les sucederá tras la muerte, a otros les profetiza el fuego: «pues sacrílega es la iniciación en lo que pasa por misterios entre los hombres».

(#124-125) Noctámbulos, magos, sacerdotes de Baco y sacerdotisas de los lagares - traficantes de misterios. {pues} los misterios admitidos entre los hombres inician en cosas profanas.

Errantes nocturnos, magos, bacantes, adoradores de Dionisio, iniciados... Se inician en los misterios practicados entre los hombres de forma no santa.

[¿A quiénes profetiza Heráclito de Éfeso?] | a) A los bacantes que danzan por la noche, [a los magos] y celebrantes de Dyonisos, a los iniciados en los misterios. | [A estos los amenaza con lo que será después de la muerte, a éstos les presagia el fuego.] | b) Pues la iniciación en los misterios que se práctica entre los hombres es impía.

Fragmento 15: Clemente de Alejandría, *Protéptico*, 34, 5.

εἰ μὴ γὰρ Διονύσω πομπὴν ἐποιῶντο καὶ ὕμνεον ἄσμα αἰδοίοισιν, ἀναιδέστατα εἰργαστ' ἄν' ὡτὸς δὲ Αἰδῆς καὶ Διόνυσος, ὅτεω μαίνονται καὶ ληναῖζουσιν.

Si no fuera en honor de Diónyos que hacen la procesión y cantan el himno fálico, obrarían -de la manera más desvergonzada; [sin embargo] son el mismo [dios] Hades y Diónyos, en honor del cual deliran y hacen bacanales.

{50} Si ellos (la multitud) dejasen de hacer la procesión en / honor de Diónisos y de cantar el himno a las partes pudendas, tal proceder (omisión) sería sin duda juzgado de 'suma / irreverencia' (o ' impiedad'): mas (en realidad) Hades y Diónisos son un mismo (dios), por mucho que ellos deliren y celebren fiestas bacanales / (orgías) en honor de este último (únicamente).

Si no hicieran la procesión a Dioniso y cantaran el himno a las partes impúdicas, procederían del modo más irreverente, «pero son lo mismo Hades y Dioniso; por ello enloquecen y celebran Bacanales.

(#127) Si no fuese que hacen la procesión y cantan el himno fálico en honor de Dionysos, obrarían las mayores desvergüenzas. Ahora bien, el mismo son Hades y Dionysos, en honor del cual caen en trance y hacen fiesta en los lagares.

Si no fuese Dionisio por quién hacen la procesión y cantan el himno al falo, harían lo más desvergonzado. Pero es que el mismo son Hades y Dionisio, por quien desvarían y celebran las leneas.

Si no fuera Dioniso por quien hacen la procesión | y cantan el himno fálico [lit. a las vergüenzas], | obrarían del modo más irreverente [lit. las cosas más desvergonzadas].

Fragmento 16: Clemente de Alejandría, *Pedagogía*, 99, 5.

λήσεται μὲν γὰρ ἴσως τὸ αἰσθητὸν φῶς τις, τὸ δὲ νοητὸν ἀδύνατόν ἐστιν, ἢ ὡς φησὶν Ἡ.: τὸ μὴ δύνόν ποτε πῶς ἄν τις λάθοι;

[Pues, acaso podrá ocultarse uno de la luz sensible; pero de la inteligible es imposible] o, según dice Heráclito, ¿cómo podría uno ocultarse de lo que nunca tiene ocaso?

{81} ¿Cómo alguien podría pasar inadvertido de lo que nunca / se pone?

¿Cómo podría alguien ocultarse de lo que no se pone?

(#27) ¿Cómo ocultarse de lo que jamás se acuesta?

¿Podría alguien ocultarse de lo que nunca se pone?

¿Cómo podría uno ocultarse a lo que jamás se oculta?

Fragmento 17: Clemente de Alejandría, *Stromata*, II, 8, 1.

οὐ γὰρ φρονέουσι τοιαῦτα (οἱ) πολλοί, ὁκοίοις ἐγκυρεῦσιν, οὐδὲ μαθόντες γινώσκουσιν, ἑωυτοῖσι δὲ δοκέουσι.

No entiende, pues, cosas semejantes, la mayoría de los que se encuentran con ellas, ni las conocen aun cuando se las enseñen, sino que creen [conocerlas] por sí mismos.

{3} La mayoría de los hombres no reparan en las cosas con que topan, ni tampoco llegan a conocerlas al instruírseles, pero se lo imaginan.

La mayoría no comprende cosas tales como aquellas con que se encuentran, ni las conocen aunque se las hayan enseñado, sino que creen haberlas entendido por sí mismos.

{#5} La masa no se fija en aquello con que se encuentra, ni lo nota cuando se le llama la atención sobre ello, aunque se imagine hacerlo.

Muchos no piensan las cosas tal como se las encuentran, y ni siquiera tras haberlas aprendido, las conocen, sino que creen sus propias opiniones.

Muchos no comprenden las cosas | con que se encuentran, | ni tampoco las conocen cuando las han aprendido, | pero se creen que sí.

Fragmento 18: Clemente de Alejandría, *Stromata*, II, 17, 4.

ἐὰν μὴ ἔλπηται, ἀνέλπιστον οὐκ ἐξευρήσει, ἀνεξερεύνητον ἐὼν καὶ ἄπορον.

Si uno no espera lo inesperado nunca lo encontrará, pues es imposible de encontrar e impenetrable.

{11} Si uno no espera lo inesperado, no lo encontrará: de tan difícil escudriño y acceso es.

Si no se espera lo inesperado, no se lo hallará, dado lo inhallable y difícil de acceder que es.

{#7} Si no esperas lo inesperado, no lo encontrarás, pues es penoso y difícil de encontrar.

Si no espera lo inesperado, no lo encontrará, pues es difícil de buscar y difícil de obtener.

Quien no espera, | no encontrará lo inesperado, | pues es difícil de hallar y de entender.

Fragmento 19: Clemente de Alejandría, *Stromata*, II, 24, 5.

ἀπίστους εἶναί τινας ἐπιστύφων Ἡ. φησιν· ἀκοῦσαι οὐκ ἐπιστάμενοι οὐδ' εἰπεῖν.

Reprochando algunos el ser desconfiados, dice Heráclito: "[gente] que no sabe ni oír ni hablar".

{1} [Nota: Marcovich funde este fragmento junto con el B1, B73 y B75 sin distinción. Ver B1].

No saben escuchar ni hablar.

(#6) No sabiendo ni oír, ni hablar.

Como no saben escuchar, tampoco saben hablar.

No sabiendo oír, ni tampoco hablar.

Fragmento 20: Clemente de Alejandría, *Stromata*, III, 14, 1.

Ἦ. γοῦν κακίζων φαίνεται τὴν γένεσιν, ἐπειδὴν φῆ· γενόμενοι ζῶειν ἐθέλουσι μόρους τ' ἔχειν, μᾶλλον δὲ ἀναπαύεσθαι, καὶ παῖδας καταλείπουσι μόρους γενέσθαι.

Heráclito, en efecto, parece censurar la generación, pues dice: los que han nacido quieren vivir y tener sus destinos mortales, más bien que cesar de vivir, y dejan tras ellos hijos para que [otros] destinos mortales se engendren.

{99} Una vez que han nacido, quieren vivir y tener su muerte (debida); y también dejan hijos tras de sí, para que no falten (nuevas) muertes.

Una vez que nacen quieren vivir y tener su muerte», o más bien reposar, «y dejar tras sí hijos que generen muertes.

(#86) Cuando nacen, desean vivir y sufrir su destino -o más bien gozar del reposo- y dejan tras ellos hijos para que sufran a su vez su destino.

Nacidos quieren vivir y tener su parte de vida, pero todavía más descansar, y dejan hijos tras ellos para que nazcan partes de vida.

Habiendo nacido, | quieren vivir | y tener sus destinos mortales, | (pero más aún descansar.) | Y dejan hijos tras de sí, | a que generen destinos mortales.

Fragmento 21: Clemente de Alejandría, *Stromata*, III, 3, 21, 1.

οὐχὶ καὶ Ἦ. θάνατον τὴν γένεσιν καλεῖ ... ἐν οἷς φησι θάνατός ἐστιν ὀκόσα ἐγεροθέντες ὀρέομεν, ὀκόσα δὲ εὐδοντες ὕπνος.

¿Acaso no llama también Heráclito muerte a la generación, de manera semejante a Pitágoras y a Sócrates en Gorgias [492 c], cuando dice: "Muerte son cuantas cosas vemos despiertos; y cuantas [vemos] dormidos, sueño"? (Diels-Kranz suponen que la sentencia fuese integrada por las palabras siguientes: "y cuantas, en cambio, muertos, vida").

{49} Cuanto observamos de despiertos, es muerte, y cuanto de dormidos, vida (realidad).

Muerte es cuantas cosas vemos al despertar, sueño cuantas vemos al dormir.

(#64) Muerte es cuanto despiertos vemos; cuanto dormidos, sueño.

Muerte es lo que vemos despiertos, lo que vemos dormidos sueño.

Muerte es todo cuanto despiertos vemos, | y todo cuanto durmiendo [vemos], sueño.

Fragmento 22: Clemente de Alejandría, *Stromata*, IV, 2, 4, 2.

χρυσὸν γὰρ οἱ διζήμενοι γῆν πολλὴν ὀρύσσουσι καὶ εὐρίσκουσιν ὀλίγον.

Los que buscan oro cavan, pues, mucha tierra y encuentran poco.

{10} Los buscadores de oro cavan mucha tierra y encuentran poco.

Los que buscan oro excavan mucha tierra y encuentran poco».

(#8) Los buscadores de oro cavan mucha tierra y encuentran poco.

Los que buscan oro cavan mucha tierra y encuentran poco.

Los que buscan oro [...] cavan mucha tierra | y encuentran poco.

Fragmento 23: Clemente de Alejandría, *Stromata*, IV, 10, 1.

Δίκης ὄνομα οὐκ ἂν ᾔδεσαν, εἰ ταῦτα μὴ ἦν.

No conocerían el nombre de la Justicia si no hubiese estas cosas.

{45} (Los hombres) no conocerían el nombre de Justicia si estas cosas (es decir, casos de injusticia) no existieran.

No conocerían el nombre de Dike, si tales cosas no existieran.

(#60) Los hombres no habrían conocido el nombre de la justicia si no hubiese estas cosas.

El nombre de Justicia no conocerían si estas cosas no estuviesen.

No conocerían el nombre de Justicia si no existieran éstas.

Fragmento 24: Clemente de Alejandría, *Stromata*, IV, 4, 16, 1.

ἀρηϊφάτους θεοὶ τιμῶσι καὶ ἄνθρωποι.

A los muertos por Ares (= en la batalla) los honran dioses y hombres.

{96} A los caídos en el combate, los honran tanto los dioses / como los hombres.

A los caídos en la guerra», «los honran los dioses y los hombres.

(#102) Dioses y hombres honran a los muertos por Ares.

A los muertos por Ares los dioses honran y los hombres.

Los dioses y los hombres honran a los muertos por Ares.

Fragmento 25: Clemente de Alejandría, *Stromata*, IV, 7, 49, 3.

μῶροι γὰρ μέζονες μέζονας μοίρας λαγχάνουσι.

Las muertes (μῶροι) más grandes obtienen más grandes suertes (μοίρας).

{97} Mayores muertes ganan mayores suertes.

Muertes más grandes obtienen suertes más grandes.

(#101) Las suertes mayores obtienen las mayores suertes.

Muertes mayores mayores destinos obtienen.

Las muertes más grandes | obtienen los destinos más grandes.

Fragmento 26: Clemente de Alejandría, *Stromata*, IV, 141, 2.

ἄνθρωπος ἐν εὐφρόνῃ φάος ἄπτεται ἑαυτῷ ἀποθανῶν, ἀποσβεσθεῖς [ὄψεις], ζῶν δὲ ἄπτεται τεθνεῶτος εὐδῶν, [ἀποσβεσθεῖς ὄψεις], ἐγρηγορῶς ἄπτεται εὐδοντος.

El hombre enciende a sí mismo una luz en la noche, cuando al morir apaga su vista; viviendo, en cambio, toma contacto con el muerto al dormir, apagando su vista; despierto tiene contacto con el durmiente.

{48} El hombre, | (a) en la noche, | (b) prende una luz para sí mismo, | (c) aunque su vista está apagada; | (c) aunque viviente, | (b) préndese él del muerto, | (a) (a saber) mientras duerme; | (c) aunque despierto, (b) préndese del durmiente.

El hombre en la noche enciende para sí una luz, cuando», al morir, «se han apagado sus ojos; viviendo toca al muerto», al dormir, cuando se han apagado sus ojos, despierto toca al que duerme.

{#77} El hombre se enciende y apaga como una luz de noche. {El hombre enciende para sí una luz en la noche cuando, al morir, apaga su vista; viviendo, toca al muerto al dormir, apagando su vista; despierto toca al durmiente.}

El hombre en la noche una luz enciende (toca) para sí; muerto, la vista apagada, pero vivo toca (enciende) al muerto; dormido, la vista apagada, despierto toca (enciende) al dormido.

El hombre | en la noche capta para sí mismo una luz | [muriendo], al extinguirse las miradas. | Viviente, está contiguo al muerto | al dormir, [con miradas apagadas]. | Despierto, está contiguo al durmiente.

Fragmento 27: Clemente de Alejandría, *Stromata*, IV, 22, 144, 3.

ἄνθρώπους μένει ἀποθανόντας ἄσσα οὐκ ἔλπονται οὐδὲ δοκέουσιν.

A los hombres les aguardan, después de su muerte, cosas que ni esperan ni imaginan.

{74} A los hombres, cuando muertos, les aguardan cosas que / ellos no esperan, ni siquiera se las imaginan.

A los hombres que mueren les aguardan cosas que no esperan ni se imaginan.

(#122) A los hombres les aguarda después de la muerte lo que no esperan ni presumen.

A los hombres aguarda tras la muerte lo que no esperan ni imaginan.

A los hombres les aguardan al morir | cosas que no esperan ni imaginan.

Fragmento 28: Clemente de Alejandría, *Stromata*, V, 1, 9, 3.

δοκέοντα γὰρ ὁ δοκιμώτατος γινώσκει, φυλάσσει· καὶ μέντοι καὶ Δίκη καταλήψεται ψευδῶν τέκτονας καὶ μάρτυρας.

El más digno de confianza, pues conoce y custodia sólo lo que le parece digno de fe. Y sin embargo también Dike condenará a los artífices y testigos de mentiras.

{20} Lo que el más renombrado (entre los helenos) conoce y sostiene, no es más que falsas opiniones (pareceres).

El más digno de fe conoce y custodia las cosas que le parece. Y no obstante, Dike condenará también a los procreadores y testigos de cosas falsas.

(#118) Lo que anda en lenguas sabe el que más anda en lenguas. Bien entendido, la justicia prenderá a los autores y testigos de mentiras.

Las apariencias conoce, conserva, el más insigne. Justicia condenará a los constructores y testigos de mentiras.

a) Meras apariencias, pues, lo que el [hombre] más reputado conoce [y] | defiende.
[...] | La Justicia castigará a los hacedores y a los testigos de mentiras.

Fragmento 29: Clemente de Alejandría, *Stromata*, V, 9, 59, 5.

αἰρεῦνται γὰρ ἐν ἀντία πάντων οἱ ἄριστοι, κλέος ἀέναον θνητῶν, οἱ δὲ πολλοὶ κεκòρηνται ὅκωσπερ κτήνεα. (αἰρεῦνται γὰρ ἐν ἀντι ἀπάντων οἱ ἄριστοι, κλέος ἀέναον θνητῶν: οἱ δὲ πολλοὶ κεκòρηνται ὅκωσπερ κτήνεα.)

Prefieren, pues, los mejores, una cosa única en vez de todas [las demás], gloria eterna antes que cosas mortales; la mayoría, en cambio, quiere atiborrarse como ganado.

{95} Los mejores (los aristócratas) prefieren una cosa a todas / las demás: la gloria imperecedera, a las cosas mortales; en cambio, la multitud se harta a sí misma cual el ganado.

Los mejores escogen una cosa en lugar de todas: gloria perpetua en lugar de cosas mortales; pero la mayoría es saciada como el ganado.

{#111b} Los mejores lo dan todo por una cosa, la fama eterna entre los mortales; los más se contentan con atiborrarse como bestias.

Los mejores prefieren una sola cosa en lugar de todo, gloria siempre fluvente entre los mortales (o: en lugar de cosas mortales); la mayoría está saciada como ganado.

Los mejores escogen una sola cosa en lugar de todas: | la fama siempre fluvente entre los mortales. | En cambio, los más están satisfechos, | igual que el ganado.

Fragmento 30: Clemente de Alejandría, *Stromata*, V, 14, 104, 2.

κόσμον (τόνδε), τὸν αὐτὸν ἀπάντων, οὔτε τις θεῶν, οὔτε ἀνθρώπων ἐποίησεν, ἀλλ' ἦν ἀεὶ καὶ ἔστιν καὶ ἔσται πῦρ ἀειζῶον, ἀπτόμενον μέτρα καὶ ἀποσβευννύμενον μέτρα.

Este cosmos, uno mismo para todos los seres, no lo hizo ninguno de los dioses ni de los hombres, sino que siempre ha sido, es y será fuego eternamente viviente, que se enciende según medidas y se apaga según medidas.

{51} Este mundo, el mismo para todos (los hombres), no fue ordenado por ningún dios u hombre, sino que ha existido siempre, existe y existirá; (siendo) un fuego siempre vivo que se va prendiendo en / medidas y apagando en medidas.

Este mundo, el mismo para todos, ninguno de los dioses ni de los hombres lo ha hecho, sino que existió siempre, existe y existirá en tanto fuego siempre vivo, encendiéndose con medida y con medida apagándose.

{#20} Este mundo, el mismo para todos, no lo hizo ninguno de los dioses ni de los hombres, sino que ha sido eternamente y es y será un fuego eternamente viviente, que se enciende según medidas y se apaga según medidas.

Este mundo, el mismo para todos, ningún dios ni hombre lo ha hecho, sino que fue, es y será, fuego siempre vivo que se enciende a medidas y se apaga a medidas.

Este cosmos, el mismo de todos, | no lo hizo ninguno de los dioses ni de los hombres, | sino que ha sido siempre y es y será fuego siempre vivo, | que se enciende según medidas y se apaga según medidas.

Fragmento 31: Clemente de Alejandría, *Stromata*, V, 14, 104, 3.

ὅτι δὲ καὶ γενητὸν καὶ φθαρτὸν εἶναι ἔδογματίζεν, μηνύει τὰ ἐπιφερόμενα· **πυρὸς τροπαὶ πρῶτον θάλασσα, θαλάσσης δὲ τὸ μὲν ἥμισυ γῆ, τὸ δὲ ἥμισυ πρηστήρ.** δυνάμει γὰρ λέγει ὅτι τὸ πῦρ ὑπὸ τοῦ διοικοῦντος λόγου καὶ θεοῦ τὰ σύμπαντα δι' ἄερος τρέπεται εἰς ὑγρὸν τὸ ὡς σπέρμα τῆς διακοσμήσεως, ὃ καλεῖ θάλασσαν, ἐκ δὲ τούτου αὐθις γίνεται γῆ καὶ οὐρανὸς καὶ τὰ ἐμπεριεχόμενα. ὅπως δὲ πάλιν ἀναλαμβάνεται καὶ ἐκπυροῦται, σαφῶς διὰ τούτων δηλοῖ: [23] (γῆ) **θάλασσα διαχέεται, καὶ μετρέεται εἰς τὸν αὐτὸν λόγον, ὁκοῖος πρόσθεν ἦν ἢ γενέσθαι γῆ.**

a) Transformaciones del fuego: primero el mar, luego, del mar la mitad tierra y la mitad vapor inflamado (préster)... | b) [de qué manera vuelve luego a recobrase y encenderse, lo muestra claramente mediante las palabras siguientes:] vuelve a derramarse en mar, y tiene su medida en la misma razón que tenía antes de volverse tierra...

{53} Las transformaciones del Fuego: primero mar, y del mar una mitad es tierra, otra, abrasador. | La tierra se licueface como mar y toma la misma medida (proporción) que existía antes de su conversión en tierra.

«Fases del fuego: en primer lugar mar; del mar, la mitad tierra y la mitad torbellino ígneo». «El mar se dispersa y es medido con la misma razón que había antes de que se generase la tierra».

(#21) [B31a] Vicisitudes del fuego: primeramente, la mar; de la mar, la mitad tierra, la mitad borrasca. | (#23) [B31b] {La tierra} Se funde en la mar en la misma medida y razón en que existía antes de hacerse tierra.

Fases del fuego: primero el mar, del mar la mitad tierra, y la mitad tormenta... La tierra se disuelve en mar, y se mide en la misma proporción que antes de devenir tierra.

[(A)] Transformaciones del fuego: | primero la mar, | y de la mar, la mitad tierra, | la mitad tormenta con rayos. | [...] [(B)] [La tierra] se disuelve en mar, | y es medida en la misma proporción | en que existía antes de hacerse tierra.

Fragmento 32: Clemente de Alejandría, *Stromata*, V, 115, 1.

ἐν τὸ σοφὸν μόνον λέγεσθαι οὐκ ἐθέλει καὶ ἐθέλει Ζηνὸς ὄνομα.

Lo uno, lo único sabio, no quiere y [sin embargo] quiere ser llamado con el nombre de Zeus.

{84} Un (Ser), el único (Ser verdaderamente) sabio, no admite y admite ser llamado con el nombre de Zeus.

Uno, lo único sabio, quiere y no quiere ser llamado con el nombre de Zeus.

{#65} Algo único, lo sabio quiere y no quiere recibir el nombre de Zeus.

Uno lo Sabio: no quiere y quiere ser llamado con el sólo nombre de Zeus.

Uno, lo único sabio, | no quiere y quiere ser llamado con el nombre de Zeus.

Fragmento 33: Clemente de Alejandría, *Stromata*, V, 14, 115, 2.

νόμος καὶ βουλή πείθεσθαι ἑνός.

Es ley también obedecer a la voluntad de uno solo.

{104} También esto es una ley: obedecer la voluntad de un solo / hombre.

Es ley, también, obedecer la voluntad de lo Uno.

{#110} Ley también, obedecer al consejo de uno.

Ley es también obedecer el consejo de uno.

También es ley someterse al consejo de uno solo.

Fragments 34: Clemente de Alejandría, *Stromata*, V, 115, 3. & Preparación Evangélica, XIII, 13, 42.

— — — ἀξύνετοι ἀκούσαντες κωφοῖσιν εἰκόασι· φάτις αὐτοῖσιν μαρτυρεῖ παρεόντας ἀπεῖναι.

Los necios, aun oyendo, se asemejan a los sordos: el proverbio, justamente, es testigo de ellos: que "hallándose presentes están ausentes".

{2} Los que no han comprendido [esta Verdad] aun después de haberla oído a sordos se asemejan; de ellos habla el refrán: 'Aunque presentes, están ausentes'.

Incapaces de comprender tras escuchar, se asemejan a sordos; de ellos da testimonio el proverbio: aunque estén presentes, están ausentes».

(#3) Escuchando incapaces de comprender se asemejan a los sordos:4 de éstos atestigua el proverbio que estando presentes, están ausentes.

Sin inteligencia, escuchando parecen sordos; el refrán lo atestigua para ellos: presentes están ausentes.

Incapaces de comprender escuchando, | parecen sordos. | De éstos atestigua el proverbio que | estando presentes, están ausentes.

Fragmento 35: Clemente de Alejandría, *Stromata*, V, 140, 6.

— — χρῆ γὰρ εὖ μάλα πολλῶν ἱστορας φιλοσόφους ἄνδρας εἶναι καθ' Ἡράκλειτον.

Conviene, pues, sin duda, que tengan conocimiento de muchísimas cosas los hombres amantes de la sabiduría [filósofos].

{7} Es necesario que (los hombres) sean enterados de muchas cosas.

Es necesario que los varones amantes de la sabiduría se informen de muchas cosas.

[Nota: Eggers Lan coloca este fragmento entre apócrifos].

(#49) Los hombres afanosos de la sabiduría han de estar, en verdad, al corriente de una multitud de cosas.

Es necesario ciertamente que los varones amantes de lo sabio sean conocedores de muchas cosas.

Es menester que [los hombres] *amantes de sabiduría*, | sean [mucho muy] indagadores de muchas cosas.

Fragmento 36: Clemente de Alejandría, *Stromata*, VI, 17, 2.

__ ψυχῆσιν θάνατος ὕδωρ γενέσθαι, ὕδατι δὲ θάνατος γῆν γενέσθαι, ἐκ γῆς δὲ ὕδωρ γίνεται, ἐξ ὕδατος δὲ ψυχή.

Para las almas es muerte convertirse en agua, para el agua, en cambio, es muerte convertirse en tierra; pero de la tierra nace el agua y del agua el alma.

{66} Para las almas es muerte volverse agua, a su vez, para el agua es muerte volverse tierra; y sin embargo, el agua llega a ser de la tierra, y el alma, del agua.

Para las almas es muerte convertirse en agua; para el agua es muerte convertirse en tierra; pero de la tierra nace el agua y del agua el alma.

{#68} Para las almas, muerte hacerse agua; para el agua, muerte hacerse tierra. Pero de la tierra se hace el agua, del agua el alma.

Para las almas, muerte devenir agua, para el agua muerte devenir tierra, de la tierra nace el agua, del agua el ama.

Es muerte para las almas devenir agua, | y muerte para el agua devenir tierra, | pero de la tierra nace el agua | y del agua el alma.

Fragmento 37: Columella, *Res rustica*, VIII, 4, 4.

Si modo credimus Ephesio Heraclito qui ait sues caeno [Vgl. B 13] , cohortales aves puluere vel cinere lavari.

Si por lo menos creemos a Heráclito de Éfeso, quien dice que "los cerdos se lavan con el cieno (cfr. fragm. 13), las aves de corral con el polvo y la ceniza".

{36} [Fundido en un solo fragmento junto con el B13].

Los cerdos se lavan en el cieno, las aves de corral en el polvo o cenizas.

{#53} Los cerdos se bañan en el cieno, las aves de corral en el polvo y la ceniza.

Si creemos a Heráclito de Éfeso que dice que los cerdos se lavan en cieno, las aves de corral en polvo o las cenizas.

[Si por lo menos creemos a Heráclito de Éfeso, quien dice que] | *los cerdos en el fango* | [las aves de corral con polvo y ceniza] | *se lavan*.

Fragmento 38: Diógenes Laercio, *Vidas*, I, 23.

δοκεῖ δὲ κατὰ τινὰς πρῶτος ἀστρολογῆσαι... μαρτυρεῖ δ' αὐτῶ καὶ Ἡ. καὶ Δημόκριτος.

Parece, además, según algunos, que [Tales] haya sido el primero en estudiar los astros, y predecir los eclipses del sol y los solsticios, como dice Eudemo en su historia de los astrónomos (fragm. 94, ed. Spengel), por lo cual lo admiran también Jenó-fanes (fragm. 19 Diels) y Heródoto (I, 74): testimonian, además, en su favor, Heráclito y Demócrito (fragm. 115 a).

{63b} También Heráclito menciona a Tales como astrónomo.

(Tales) el primero en estudiar astronomía.

[Nota: Colocado entre los fragmentos apócrifos].

{#---} [Nota: José Gaos ni siquiera lo considera para su edición].

Según algunos parece que él (Tales) fue el primer astrólogo... Heráclito y Demócrito en su favor lo testifican.

Según algunos, [Tales] parece ser el primero que astrologizó [...] y de estos dan | testimonio tanto Heráclito como Demócrito.

Fragmento 39: Diógenes Laercio, *Vidas*, I, 88.

ἐν Πριήνη Βίας ἐγένετο ὁ Τευτάμεω, οὗ πλείων λόγος ἢ τῶν ἄλλων.

En Priene nació Bías, hijo de Teutames, cuyo renombre era mayor que el de los demás.

{100} En Priene vivía Bías, hijo de Téutames, quien es de mayor valía que cualquier otro hombre.

En Priena nació Bías de Teutameo, cuya valía era mayor que la de los demás.

(#112) En Priene vivía Bías {hijo de Teutamias}, que merece más consideración que los demás.

En Priene nació Bías, hijo de Teumates, su discurso supera el de los demás.

De Priene era Bías, hijo de Teutamias, | cuyo *logos* era mejor que el de los demás.

Fragmento 40: Diógenes Laercio, *Vidas*, IX, 1.

πολυμαθίη νόον ἔχειν οὐ διδάσκει· Ἡσίοδον γὰρ ἂν ἐδίδαξε καὶ Πυθαγόρην αὐτίς τε Ξενοφάνεά τε καὶ Ἑκαταῖον.

La mucha erudición (polymathía) no enseña a tener inteligencia; pues se lo habría enseñado a Hesíodo y Pitágoras y aun a Jenófanes y Hecateo.

{16} El aprendizaje de muchas cosas no enseña todavía inteligencia (o sabiduría) a los hombres. De lo contrario se lo hubiera enseñado a Hesíodo y Pitágoras, y asimismo a Jenófanes y Hecateo.

Mucha erudición no enseña comprensión; si no, se la habría enseñado a Hesíodo y a Pitágoras y, a su turno, tanto a Jenófanes como a Hecateo.

(#16) La mucha ciencia no instruye la mente, pues hubiera instruido a Hesíodo y a Pitágoras, como a Jenófanes y a Hecateo.

Mucho aprendizaje no enseña la inteligencia, de lo contrario a Hesíodo se la habría enseñado, y a Pitágoras, y también a Jenófanes y Hecatero.

La mucha erudición no enseña entendimiento. | Pues se lo hubiera enseñado a Hesíodo y a Pitágoras, | y, además, a Xenófanes y Hecateo.

Fragmento 41: Diógenes Laercio, *Vidas*, IX, 1.

εἶναι γὰρ ἐν τὸ σοφόν, ἐπίστασθαι γνώμην, ὅτι ἐκυβέρονησε πάντα διὰ πάντων.

Una sola cosa es lo sabio, conocer la Razón, por la cual todas las cosas son gobernadas por medio de todas.

{85} En una sola cosa consiste la sabiduría (humana): en llegar a conocer la Inteligencia que gobierna (timonea) todas las cosas por todas las vías.

Una sola cosa es lo sabio: conocer la Inteligencia que guía todas las cosas a través de todas.

(#19) Una sola cosa es lo sabio: conocer la verdad que lo pilota todo a través de todo.

Uno lo Sabio: conocer cómo la razón pilota todas las cosas a través de todas.

Uno lo sabio: | conocer la inteligencia | que guía todas las cosas a través de todas.

Fragmento 42: Diógenes Laercio, *Vidas*, IX, 1.

τὸν τε Ὅμηρον ἔφρασκεν ἄξιον ἐκ τῶν ἀγώνων ἐκβάλλεσθαι καὶ ῥαπίζεσθαι καὶ Ἀρχίλοχον ὁμοίως.

A Homero lo declaró digno de ser expulsado de los certámenes, y apaleado, y a Arquíloco igualmente.

{30} Homero bien merece ser expulsado de los certámenes (de recitación) / y además vapuleado y Arquíloco también.

Homero es digno de ser expulsado de las competiciones y azotado; y Arquíloco, de modo similar.

(#119) Bien merecido estaría que Homero fuera expulsado de los certámenes y apaleado, y Arquíloco lo mismo.

¡Homero merece ser expulsado de los concursos y golpeado con un bastón, y Arquíloco también!

[Heráclito | a] Homero [lo declaró] digno de ser arrojado | de los certámenes y apaleado, y a Arquíloco, lo mismo.

Fragmento 43: Diógenes Laercio, *Vidas*, IX, 2.

-- ὕβριν χρὴ σβεννύναι μᾶλλον ἢ πυρκαϊήν.

La insolencia hay que apagarla más que un incendio.

{102} Un desafuero desenfrenado debe ser sofocado con mayor / razón que un incendio público.

La desmesura debe ser apagada más que un incendio.

{#103} Menester es apagar la demasía más que un incendio.

La desmesura es necesario extinguirla más que un incendio.

A la desmesura hay que apagarla más que a un incendio.

Fragmento 44: Diógenes Laercio, *Vidas*, IX, 2.

-- μάχεσθαι χρὴ τὸν δῆμον ὑπὲρ τοῦ νόμου ὅκωσπερ τείχεος.

Es menester que el pueblo luche por la ley así como por los muros de su ciudad.

{103} El pueblo debe luchar por su constitución (ley) lo mismo que por sus murallas.

El pueblo debe combatir más por la ley que por los muros de su ciudad.

{#100} Menester es que el pueblo luche por la ley como por sus muros.

Es necesario que luche el pueblo por su ley, por la que se hace, como por la muralla.

Es menester que el pueblo luche más por la ley, | que por su muralla.

Fragmento 45: Diógenes Laercio, *Vidas*, IX, 7.

ψυχῆς πείρατα ἰὼν οὐκ ἂν ἐξεύροιο, πᾶσαν ἐπιπορευόμενος ὁδόν· οὕτω βαθὺν λόγον ἔχει.

Los límites del alma, por más que procedas, no lograrías encontrarlos aun cuando recorrieras todos los caminos: tan hondo tiene su logos.

{67} Al salir (buscando), jamás encontrarás los cabos (principio / y fin) del alma, aun recorriendo todo camino: tan profunda medida posee.

Los límites del alma no los hallarás andando, cualquiera sea el camino que recorras; tan profundo es su fundamento.

(#71) Los límites del alma no lograrías encontrarlos, aun recorriendo en tu marcha todos los caminos: tan honda es su razón.

Si te dirigieras a los límites del alma no los encontrarías caminando, aunque intentes recorrer todos los caminos, tan profundo tiene su discurso.

Si vas a los límites del alma | no los encontrarías, | aunque recorras todos los caminos: | tan profundo es su *logos*.

Fragmento 46: Diógenes Laercio, *Vidas*, IX, 7.

__ τὴν τε οἴησιν ἱερὰν νόσον ἔλεγε καὶ τὴν ὄρασιν ψεύδεσθαι.

Llamaba a la presunción enfermedad sagrada, y decía que la vista se engaña.

{114} La presunción es cual la epilepsia.

La opinión es una enfermedad sagrada.

[Nota: Fragmento colocado entre los apócrifos].

(#132) La presunción, una enfermedad sagrada, y la vista, un mentir.

La presunción es una enfermedad sagrada decía (Heráclito) y la vista engaña.

[B46a] a la opinión la llamó [Heráclito] enfermedad sagrada, | [B46b] y a la vista, engaño.

Fragmento 47: Diógenes Laercio, *Vidas*, IX, 73.

μη̄ εἰκῆ̄ περὶ τῶν μεγίστων συμβαλλόμεθα.

No hagamos conjeturas al azar sobre las cosas más grandes.

{113} No conjeturemos al azar sobre los más importantes asuntos.

No hagamos conjeturas al azar acerca de las cosas supremas.

{#48} No hagamos conjeturas {al azar} sobre las más grandes cosas.

No concordemos casualmente sobre los asuntos mayores.

No hagamos conjeturas al azar sobre las cosas más importantes.

Fragmento 48: Etymologicum magnum.

Article : βίος | τῶ οὖν τόξῳ ὄνομα βίος, ἔργον δὲ θάνατος.

Heráclito el Oscuro: "el arco, pues, tiene nombre de vida (*bios*), pero obra de muerte".

{39} El arco (βίος) tiene por nombre vida (βίος), y por obra, / muerte.

Nombre del arco es vida; su función es muerte.

{#66} El nombre del arco es vida; la obra, muerte.

Para el arco, su nombre es vida, su obra muerte.

El nombre del arco es vida; su obra, muerte.

Fragmento 49: Teodoro Pródromo, *Cartas*, I; Galeno, *De disc. puls.*, VIII, 773.

εἷς ἐμοὶ μύριοι, ἐὰν ἄριστος ᾦ.

Uno solo para mí vale miríadas, si es óptimo.

{98} *Un* hombre vale para mí como diez mil, si es el mejor.

Uno solo es para mí como miles, si es el mejor.

(#113) Uno para mí diez mil, si es el mejor.

Uno para mí diez mil, si es mejor.

Uno [para mí] vale diez mil [...] si fuese el mejor.

Fragmento 49a: Her., *Cuestiones Homéricas*, 24.

ποταμοῖς τοῖς αὐτοῖς ἐμβαίνομέν τε καὶ οὐκ ἐμβαίνομεν, εἶμέν τε καὶ οὐκ εἶμέν.

[Después de citar el fragm. 62] En los mismos ríos ingresamos y no ingresamos, estamos y no estamos.

{40} [Nota: Este fragmento se encuentra fundido en uno sólo junto con el B12 y el B91. Ver B12].

En los mismos ríos nos bañamos y no nos bañamos, tanto somos como no somos.

[Nota: Este fragmento figura entre los apócrifos].

(#81) Nos embarcamos y no nos embarcamos³⁶ en los mismos ríos, somos y no somos.

En los mismos ríos entramos y no entramos, estamos y no estamos.

En los mismos ríos | [dos veces] *entramos y no entramos*, | *somos y no somos*.

Fragmento 50: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 9, 1.

Ἦ. μὲν οὖν φησιν εἶναι τὸ πᾶν διαίρετον ἀδιαίρετον, γενητὸν ἀγένητον, θνητὸν ἀθάνατον, λόγον αἰῶνα, πατέρα υἱόν, θεὸν δίκαιον· «οὐκ ἔμοῦ, ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκούσαντας ὁμολογεῖν σοφὸν ἔστιν ἔν πάντα εἶναι» ὁ Ἦ. φησι.

[Heráclito, pues, dice que el todo es divisible indivisible, engendrado inengendrado, mortal inmortal, logos tiempo, padre hijo, dios justo:] "no escuchando a mí, sino a la Razón (logos), sabio es que reconozcas que todas las cosas son Uno", dice Heráclito.

{26} Si habéis oído no a mí sino al Logos, es prudente (menester) convenir en que todas las cosas son uno.

Cuando se escucha, no a mí, sino a la Razón, es sabio convenir en que todas las cosas son una.

(#1) Sabio es que quienes oyen, no a mí, sino a la razón, coincidan en que todo es uno.

Después de haber oído, no a mí, sino al discurso, lo sabio es convenir que se sabe que todo es uno.

Habiendo escuchado, no a mí, sino al *logos*, | sabio es convenir que todo es uno.

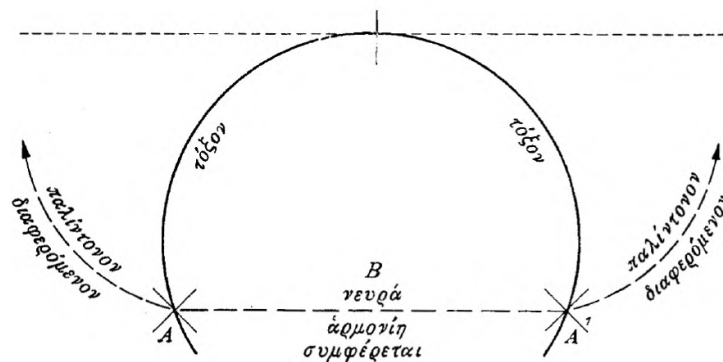
Fragmento 51: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 9, 2.

καὶ ὅτι τοῦτο οὐκ ἴσασι πάντες οὐδὲ ὁμολογοῦσιν, ἐπιμέμεφεται ᾧδέ πως· οὐ ξυνιαῖσιν ὄκως διαφερόμενον ἐωυτῶ ὁμολογέει· παλίντροπος ἀρμονίη ὄκωσπερ τόξου καὶ λύρης.

[Y que esto no lo saben todos ni lo reconocen, se lo reprocha de la manera siguiente:] "No comprenden cómo lo divergente converge consigo mismo: armonía de tensiones opuestas, como [las] dei arco y de la lira."

{27} No entienden (los hombres) cómo (todo) lo divergente sin / embargo converge hacia sí mismo: (En realidad, tratase de una) conexión (o acoplamiento) / basada en tendencias opuestas, como en el caso / del arco o bien de la lira.

[Nota: Marcovich funde en uno sólo los fragmentos B8 y B51 sin distinción y adjunta la imagen de abajo, además de la siguiente observación: «Las dos puntas de un arco tendido (A y A1, que en este ejemplo juegan el papel de dos opuestos) tienden en direcciones opuestas (a enderezarse); ahora bien, exactamente gracias a estas dos tendencias opuestas, es posible la eficaz unidad del instrumento a través de la cuerda (B), que juega el papel del principio superior, el de la unidad o Logos. De aquí el neologismo de Heráclito: παλίντροπος ἀρμονίη, 'una conexión o acoplamiento basado en tendencias opuestas'. El ejemplo de la lira fue creado por analogía del arco.»]



No entienden cómo, al diverger, se converge consigo mismo: armonía propia del tender en direcciones opuestas, como la del arco y de la lira.

(#45) No comprenden cómo divergiendo coincide consigo mismo: acople de tensiones, como en el arco y la lira.

[Nota: No aparece en la traducción de García Quintela, Marco V.]

No comprenden cómo, difiriendo, conviene consigo mismo: | armonía de tensiones opuestas, como la del arco y la lira.

Fragmento 52: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 9, 4.

αἰὼν παῖς ἐστὶ παίζων, πεσσεύων· παιδὸς ἢ βασιληΐη.

El evo (*Aión*) es un niño que juega y desplaza los dados; de un niño es el reino.

{93} La edad (madura del hombre) es un niño que juega a los / dados: ¡el poder real está en las manos de un niño!

El tiempo es un niño que juega, buscando dificultar los movimientos del otro: reinado de un niño.

(#79) La eternidad es un niño que juega a las tablas: de un niño es el poder real.

El tiempo de vida es un niño que juega a las damas: de un niño es el reino.

Tiempo es un niño que juega, moviendo fichas. | De un niño es el poder regio.

Fragmento 53: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 9, 4.

Πόλεμος πάντων μὲν πατήρ ἐστι, πάντων δὲ βασιλεύς, καὶ τοὺς μὲν θεοὺς ἔδειξε τοὺς δὲ ἀνθρώπους, τοὺς μὲν δούλους ἐποίησε τοὺς δὲ ἐλευθέρους.

Pólemos [la guerra] es el padre de todas las cosas y el rey de todas, y a unos los revela dioses, a los otros hombres, a los unos los hace libres, a los otros esclavos.

{29} La guerra es padre de todos y rey de todos, de suerte que a unos los pone en dioses, a otros en / hombres, a unos los hace esclavos, a otros libres.

Guerra es padre de todos, rey de todos: a unos ha acreditado como dioses, a otros como hombres; a unos ha hecho esclavos, a otros libres.

{#44} La guerra es la madre de todo, la reina de todo, y a los unos los ha revelado dioses, a los otros hombres; a los unos los ha hecho esclavos, a los otros libres.

Guerra es padre de todos, rey de todos, y a unos designa como dioses, a otros como hombres, a unos los hace esclavos, a otros libres.

Guerra | es padre de todas las cosas y rey de todas, | y a unos los ha mostrado dioses, a otros hombres; | a unos los hizo esclavos, a otros libres.

Fragmento 54: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 9, 5.

ἀρμονία ἀφανῆς φανεροῦς κρείττων.

La armonía oculta es superior a la manifiesta.

{9} La conexión invisible es más fuerte que la visible.

La armonía invisible vale más que la visible.

{#47} El acople invisible es más fuerte que el visible.

La armonía oculta más fuerte que la visible.

La armonía inaparente es mejor que la aparente.

Fragmento 55: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 9, 15.

ὅσων ὄψις ἀκοὴ μάθησις, ταῦτα ἐγὼ προτιμέω.

De cuantas cosas hay, vista, oído, aprehensión, a éstas tengo en mayor estimación.

{5} De cuantas cosas se da visión, audición, percepción, a estas yo doy preferencia.

De cuantas cosas hay vista, audición, aprendizaje, a ellas prefiero.

(#13) De cuanto hay vista, oído, ciencia⁶, aquello honro yo ante todo.

Cuantas cosas es posible ver, oír y aprender: esas son las que prefiero.

De cuantas cosas hay vista, oído, aprehensión, ésas prefiero.

Fragmento 56: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 9, 6.

ἐξηπάτηνται, φησίν, οἱ ἄνθρωποι πρὸς τὴν γνῶσιν τῶν φανερῶν παραπλησίως Ὀμήρω, ὃς ἐγένετο τῶν Ἑλλήνων σοφώτερος πάντων. ἐκεῖνόν τε γὰρ παῖδες φθειρας κατακτείνοντες ἐξηπάτησαν εἰπόντες: ὅσα εἶδομεν καὶ ἐλάβομεν, ταῦτα ἀπολείπομεν, ὅσα δὲ οὔτε εἶδομεν οὔτ' ἐλάβομεν, ταῦτα φέρομεν.

Se dejan engañar [dice] los nombres en relación con el conocimiento de las cosas manifiestas, de manera parecida a Homero, que entre los griegos fue el más sabio de todos. A aquél, pues, unos niños que mataban sus piojos le engañaron al decirle: a cuantos vimos y tomamos, a éstos los dejamos; en cambio, a cuantos ni vimos ni tomamos, a éstos los llevamos con nosotros.

{21} Engañanse los hombres en cuanto al conocimiento de cosas / claras, lo mismo que Homero (aunque se lo consideraba como / más sabio de todos los helenos); pues a él lo engañaron unos muchachos que mataban / los piojos, diciéndole: “Cuanto vimos y cogimos, lo dejamos; y cuanto ni vimos ni cogimos, lo llevamos consigo.”

Se equivocan los hombres respecto del conocimiento de las cosas manifiestas, como Homero, quien pasó por ser el más sabio de todos los griegos. A éste, en efecto, lo engañaron unos niños que mataban piojos y le decían: cuantos vimos y cogimos, a éstos los dejamos; cuantos no vimos ni cogimos, a éstos los llevamos.

(#---) [Nota: No aparece en la edición de Gaos].

Se engañan los hombres en el conocimiento de lo que es visible, casi como Homero, quien fue el más sabio de todos los griegos. Pues los niños que mataban piojos le engañaron diciéndole: «aquellos que hemos visto y atrapado los hemos dejado, aquellos que no hemos ni visto ni atrapado los llevamos encima».

Los hombres se engañan respecto de las cosas aparentes, | como Homero, quien llegó a ser el más sabio de todos [los griegos]. | Pues a éste lo engañaron unos niños que mataban

piojos, diciéndole: | “A cuantos vimos y cogimos, a ésos los dejamos; | cuantos no vimos ni cogimos, a ésos los llevamos”.

Fragmento 57: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 10, 2.

διδάσκαλος δὲ πλείστων Ἡσίοδος· τοῦτον ἐπίστανται πλείστα εἰδέναι, ὅστις ἡμέρην καὶ εὐφρόνην οὐκ ἐγίνωσκεν· ἔστι γὰρ ἓν.

Maestro de los más es Hesíodo: creen que tenía la más grande sabiduría, éste que ni siquiera conoció el día y la noche; pues son una cosa sola.

{43} Maestro de los más hombres es Hesíodo: están seguros de que él sabía las más cosas; ¡él que no llegó a conocer el día y la noche! Pues son *uno*.

Maestro de muchos es Hesíodo: consideran que sabe muchas cosas éste, quien no conoció el día y la noche, ya que son una sola cosa.

{#35} El maestro de la masa es Hesíodo: creen que sabía más que nadie -él, que no descubrió que el día y la benévola {noche} son una cosa.

Maestro de muchísimos es Hesíodo. Reconocen que sabía muchísimas cosas, él que no conocía día y noche: pues son uno.

Pero maestro de los más es Hesíodo. | A él reconocen que sabe muchas cosas, | él, que no conoció día y noche: | pues son uno.

Fragmento 58: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 10, 3.

— καὶ ἀγαθὸν καὶ κακόν [näm]. ἓν ἐστίν]. οἱ γοῦν ἰατροί, φησὶν ὁ Ἡ., τέμνοντες, καίοντες, πάντη βασανίζοντες κακῶς τοὺς ἀρρωστοῦντας, ἐπαιτέονται μηδὲν ἄξιοι μισθὸν λαμβάνειν παρὰ τῶν ἀρρωστούντων, ταῦτὰ ἐργαζόμενοι, τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰς νόσους.

Y bien y mal [son una cosa sola]: Los médicos, pues —dice Heráclito—, al cortar, quemar y torturar por todas partes y de mal modo a los enfermos, piden además recibir una remuneración de los enfermos, a pesar de no merecer nada, ellos que producen idénticamente los beneficios y los sufrimientos.

{46} Los médicos, los que cortan y queman, quéjense de no recibir paga merecida en absoluto; ¡ellos que causan el mismo efecto que las enfermedades!

Los médicos, que cortan y queman», reclaman por no recibir salario digno», pero producen lo mismo «que las enfermedades.

(#57) [B58a] Bien y mal son una cosa. | (#58) [B58b] Los médicos, al menos, cortando y quemando por todas partes, torturando de mala manera a los enfermos, piden encima, de nada dignos, recibir honorarios.

Los médicos cuando cortan, queman y torturan de todas las formas, recriminan a los enfermos que no reciben el salario justo, a pesar de que es de los enfermos de quienes obtienen bienes y enfermedades.

Los médicos, por ejemplo, [...] | que cortan y queman, | atormentando malamente por todas partes a los enfermos, | encima reclama, de nada dignos, salario | recibir de manos de los pacientes | haciendo las mismas cosas [los bienes], también [hacen] los males.

Fragmento 59: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 9, 4.

γναφείω ὁδὸς εὐθεῖα καὶ σκολιή (ἢ τοῦ ὀργάνου τοῦ καλουμένου κοχλίου ἐν τῷ γναφείῳ περιστροφῇ εὐθεῖα καὶ σκολιή· ἄνω γὰρ ὁμοῦ καὶ κύκλῳ περιέρεχεται) μίᾱ ἐστὶ, φησί, καὶ ἡ αὐτή.

En el tornillo del apretador el camino recto y el curvo es uno solo y el mismo pa rotación del instrumento llamado caracol en el tornillo del apretador es recta y curva, pues se mueve conjuntamente hacia arriba y en círculo].

{32} El camino rectilíneo (de traslación) y el curvo (de rotación) del rodillo del batanero (carda cilíndrica) es uno y el mismo.

El camino recto y curvo del rodillo de cardar es uno y el mismo.

(#50) El camino directo y el camino inverso que recorre la carda del cardador es uno y el mismo.

El camino de los pintores es recto y curvo.

En el rodillo de cardar, el camino recto y el camino curvo | es uno, [dice], y el mismo.

Fragmento 60 : Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 10, 4.

ὁδὸς ἄνω κάτω μία καὶ ὡυτή.

El camino hacia arriba [y] hacia abajo [es] uno solo y el mismo.

{33} El camino hacia, arriba y el hacia abajo es uno y el mismo.

El camino hacia arriba y hacia abajo es uno y el mismo.

(#69) El camino hacia arriba y hacia abajo, uno y el mismo.

El camino que sube y baja es uno y el mismo.

El camino hacia arriba y hacia abajo es uno y el mismo.

Fragmento 61: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 10, 5.

θάλασσα ὕδωρ καθαρῶτατον καὶ μιαρῶτατον, ἰχθύσι μὲν πότιμον καὶ σωτήριον, ἀνθρώποις δὲ ἄποτον καὶ ὀλέθριον.

Mar: el agua más pura y la más impura, potable y saludable para los peces, impotable y mortal para los hombres.

{35} El mar es agua (a la vez) purísima e impurísima: para los peces es potable y salutífera, para los hombres, impotable y deletérea.

El mar es el agua más pura y más contaminada: para los peces es potable y saludable; para los hombres, impotable y mortífera.

(#52) La mar es el agua más pura y más impura, para los peces potable y saludable, para los hombres impotable y mortal.

El mar, agua más pura y más impura: para los peces potable y salvadora, para los hombres imbebible y destructora.

El mar es el agua más pura y la más impura: | para los peces potable y saludable, | para los hombres impotable y letal.



Fragmento 62: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 10, 6.

ἀθάνατοι θνητοί, θνητοὶ ἀθάνατοι, ζῶντες τὸν ἐκείνων θάνατον, τὸν δὲ ἐκείνων βίον τεθνεῶτες.

Inmortales mortales, mortales inmortales, viviendo la muerte de aquéllos, muriendo la vida de aquéllos.

{47} Los inmortales son mortales, los mortales, inmortales: porque aquellos primeros viven de la muerte de estos últimos, y de su vida se morirían.

Inmortales mortales, mortales inmortales, viviendo la muerte de aquéllos, muriendo la vida de éstos.

(#67) Inmortales los mortales, mortales los inmortales, viviendo su muerte, muriendo su vida.

Inmortales mortales mortales inmortales, viviendo la muerte de aquéllos, muriendo la vida de aquéllos.

Inmortales los mortales, mortales los inmortales, | viviendo [éstos] la muerte de aquellos, | muriendo [aquellos] la vida de éstos.

Fragmento 63: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 10, 6.

__ λέγει δὲ καὶ σαρκὸς ἀνάστασιν ταύτης (τῆς) φανεράς, ἐν ἣ γεγενήμεθα, καὶ τὸν θεὸν οἶδε ταύτης τῆς ἀναστάσεως αἴτιον οὕτως λέγων· ἔνθα δ' ἔονται ἐπανίστασθαι καὶ φύλακας γίνεσθαι ἐγερτοὶ ζώντων καὶ νεκρῶν. λέγει δὲ καὶ τοῦ κόσμου κρίσιν καὶ πάντων τῶν ἐν αὐτῷ διὰ πυρὸς.

[Habla además de la resurrección de la carne, de esta visible en la que hemos nacido, y sabe que Dios es autor de esta resurrección al expresarse de la manera siguiente:] ante él que está allí se levantan y despiertos se convierten en custodios de vivientes y muertos.

{73} En su presencia allí levántanse ellos y conviértense en vigilantes guardianes de los vivientes y / muertos.

Se levantan y se convierten en guardianes despiertos de vivos y de muertos.

(#123) Contra el que allí está se levantan y se hacen vigilantes guardianes de vivientes y difuntos.

Contra lo que existe allí sublevarse y llegar a ser guardianes diligentes de vivis y muertos (cáda-veres).

Ante aquel que está ahí se levantan | y se convierten en guardianes despiertos de los vivos y de los muertos.

Fragmento 64: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 10, 7.

γίνεσθαι λέγων οὕτως: τὰ δὲ πάντα οἰακίξει Κεραυνός [28], τουτέστι κατευθύνει, κεραυνόν τὸ πῦρ λέγων τὸ αἰώνιον. λέγει δὲ καὶ φρόνιμον τοῦτο εἶναι τὸ πῦρ καὶ τῆς διοικήσεως τῶν.

Todas las cosas las gobierna el Rayo.

{79} El rayo timonea todas las cosas.

Todas las cosas las gobierna el Rayo.

{#28} Todo lo gobierna el rayo.

Dice también (Heráclito) que tiene lugar el juicio del cosmos y de todas las cosas en él por medio del fuego. Dice, en efecto, *el fuego sobreviviendo juzgará y condenará todo* [frag. 66]. También bien dice que este fuego es inteligente y causa del orden de todo, así dice: *el todo timonea el rayo* [frag. 64], esto es, lo dirige, llama rayo al fuego eterno. Le llama también *carencia y hartura* [frag. 65]: carencia es el orden cósmico, según él, hartura la conflagración.

[Nota: Como es evidente, García Quintela funde los fragmentos B64, B65 y B66 en uno solo, no sin dejar de indicar dónde comienza cada uno. Hemos querido conservarlo tal y como aparece en su edición.]

El Rayo gobierna todas las cosas.

Fragmento 65: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 10, 7.

ὄλων αἴτιον· καλεῖ δὲ αὐτὸ χρησιμοσύνην καὶ κόρον· χρησιμοσύνη δὲ ἐστὶν ἡ διακόσμησις κατ' αὐτόν, ἡ δὲ ἐκπύρωσις.

Indigencia hartura.

{55} (Heráclito llama al fuego) carencia (o inanición) y saciedad.

Indigencia y saciedad.

(#24) El fuego eterno¹⁵ es indigencia y hartura.

[Nota: Como ya se indicó, García Quintela funde en uno solo los fragmentos **B64**, **B65** y **B66**, no sin dejar de indicar dónde comienza cada uno. Hemos querido conservarlo tal y como aparece en su edición. Ver **B64**.]

[Y lo llama (sc. al fuego)] Indigencia saciedad.

Fragmento 66: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 10, 7.

κόρος. πάντα γάρ, φησί, τὸ πῦρ ἐπελθὼν κρινεῖ καὶ καταλήψεται.

Todas las cosas, pues [dice] el fuego al sobrevenir juzgará y agarrará.

{82} El fuego, al sobrevenir, juzgará y condenará a todos los / seres vivientes.

A todas las cosas, al llegar el fuego, las juzga y condena.

(#26) Avanzando, el fuego lo juzgará y condenará todo.

[Nota: Como es evidente, García Quintela funde en uno los fragmentos **B64**, **B65** y **B66** no sin dejar de indicar dónde comienza cada uno. Hemos querido conservarlo tal y como aparece en su edición. Ver **B64**.]

Pues, dice, al venir, el fuego juzgará a todas las cosas y a todas las | condenará.

Fragmento 67: Hipólito, *Refutación de todas las herejías*, IX, 10, 8.

ὁ θεὸς ἡμέρη εὐφρόνη, χειμῶν θέρος, πόλεμος εἰρήνη, κόρος λιμός (τὰναντία ἅπαντα οὗτος ὁ νοῦς), ἀλλοιοῦνται δὲ ὄκωσπερ (πῦρ), ὅπταν συμμιγῆ θυώμασιν, ὀνομάζεται καθ' ἡδονὴν ἐκάστου.

El Dios [es] día-noche, invierno-verano, guerra-paz, hartura-hambre, todos los opuestos; esta inteligencia toma formas mudables, así como [¿el fuego?], cuando se mezcla con aromas, se denomina según el gusto de cada uno [de ellos].

{77} Dios es: día y noche, invierno y verano, guerra y paz, saciedad y hambre; él toma diferentes formas, lo mismo que el fuego, que al mezclarse con los sahumerios (inciensos) es llamado según el aroma de cada cual de estos.

El dios: día noche, verano invierno, guerra paz, saciedad hambre; se transforma como fuego que, cuando se mezcla con especias, es denominado según el aroma de cada una.

{#36} El dios es día y benévola {noche}, invierno y verano, guerra y paz, hartura y hambre; muda como el fuego cuando se mezcla con aromas, que recibe nombre según el grato olor de cada uno.

El dios: día noche, invierno verano, guerra paz, hartura hambre, cambia como cuando se mezcla con perfumes (en el sacrificio), se nombra según el aroma de cada uno.

El dios es | día noche, invierno verano, | guerra paz, saciedad hambre. | [todos los opuestos, esto es el pensamiento]. | y se altera como fuego | cuando se mezcla con especias, | y es denominado según el agradable [aroma] de cada una.

Fragmento 67a: Hisdosus scholasticus, *Comentario sobre el Tímeo*, 34 b. ss.

ita vitalis calor a sole procedens ómnibus quae vivunt vitam subministrat. cui sententiae Heraclitus adquiescens optimam similitudinem dat de aranea ad animam, de tela aranae ad corpus, sic(ut) aranea, ait, stans in medio telae sentit, quam cito musca aliquem filum suum corrumpit itaque illuc celeriter currit quasi de fili persectione dolens, sic hominis anima aliqua parte corporis laesa, illuc festine meat, quasi impatiens laesionis corporis, cui firme et proportionaliter iuncta est.

[Otros, sin embargo, dicen que el centro del mundo es el sol, que es, afirman, el corazón de todo el mundo. Así como dicen, pues, el alma del hombre tiene asiento y domicilio en el corazón, .de donde, difundiendo sus fuerzas por los miembros de todo el cuerpo, da vigor a todos sus miembros en todos los miembros del cuerpo, así el calor vital que procede del sol suministra la vida a todos los seres vivientes. A la cual sentencia, al dar su asentimiento Heráclito, ofrece una comparación óptima de la araña con el alma, y de la telaraña con el cuerpo:] "Así como [dice] la araña, estando en el medio de su tela, siente en seguida cuando una mosca rompe algún hilo suyo, y por ende corre rápidamente allí, como si experimentara dolor por la ruptura del hilo, de la misma manera el alma del hombre, al ser ofendida alguna parte de su cuerpo, allí se apresura a dirigirse, como si no tolerara la lesión del cuerpo al que está unida de una manera firme y proporcionada."

{---} [Nota: No se considera en la versión de Marcovich].

Así como la araña, estando en el medio de la tela, siente inmediatamente cuándo una mosca rompe algún hilo suyo y corre rápidamente hacia allí, como si le doliera la rotura del hilo, así también el alma del hombre, si alguna parte del cuerpo es dañada, se apresura hacia allí como si no soportara el daño del cuerpo, al que está unida de modo firme y proporcional.

[Nota: Éste fragmento es contado entre los apócrifos].

(#---) [Nota: No se aparece en la versión de Gaos].

Así como la araña, estando en medio de la tela, siente inmediatamente cuando una mosca rompe alguno de sus hilos y corre rápidamente hacia allí como si le doliese la ruptura del hilo, así también el alma del hombre si alguna parte del cuerpo se daña, se precipita allí como si no soportase el daño del cuerpo, al que está unida sólida y proporcionalmente.

En cambio, otros dicen que el centro del mundo es el sol, el cual quieren que | sea el corazón de todo el mundo. “Del mismo modo”, dicen, “que el alma del | hombre tiene su sede y domicilio en el corazón, de donde por los miembros | del cuerpo sus fuerzas esparciendo en todos los miembros del cuerpo infunde | vida a todos los [seres] vivientes; sentencia con la que Heráclito está de | acuerdo, [quien] da una excelente similitud de la araña con el alma, y de la | telaraña con el cuerpo, así: *la araña --afirma-- que está en medio de la tela | pronto siente que la mosca ha roto alguno de los hilos, y así corre | rápidamente hacia allá, como si por el hilo cortado se doliera, así, el alma del | hombre, lastimada alguna parte del cuerpo, allá se apresura a moverse, | proporcionalmente está atada.*

Fragmento 68: Jámblico, *Sobre los Misterios*, I, 11.

καὶ διὰ τοῦτο εἰκότως αὐτὰ ἄκεα Ἡ. προσεῖπεν ὡς ἐξακεσόμενα τὰ δεινὰ καὶ τὰς ψυχὰς ἐξάντεις ἀπεργαζόμενα τῶν ἐν τῇ γενέσει συμφορῶν.

Y por eso, con razón, Heráclito a éstos [ritos de los misterios] los llamó remedios, en cuanto que curarán los males y liberarán a las almas de las calamidades inherentes a la generación.

{88} (Los ritos fálicos e himnos obscenos son pseudo-) medicinas / (o falsos remedios).

También cuando contemplamos y escuchamos ritos obscenos, nos liberamos del perjuicio producido por ellos sobre nuestros actos. Se emplean tales cosas para el cuidado de nuestra alma y la limitación de los males que han crecido en ella por causa del nacimiento, así como para liberación y desligamiento de tales cadenas. Y probablemente por todo esto

los denominó Heráclito «remedios», en la idea de que apaciguarán las calamidades y curarán a las almas enfermas de los males que conllevan desde su nacimiento.

[Nota: Fragmento considerado como apócrifo].

(#---) [Nota: No es considerado en la versión de Gaos].

También cuando contemplamos y escuchamos ritos obscenos, nos deshacemos del daño producido por ellos sobre nuestros actos. Se emplean estas cosas para el cuidado de nuestra alma y la delimitación de nuestros males que han surgido en ella debido al nacimiento es para que se libere y desligue de tales cadenas por lo que se realizan esas acciones. Y probablemente por todo esto los denominó Heráclito remedios, como apaciguadores de las calamidades y conduciendo las almas a liberarse de los males del nacimiento.

[...] Por eso Heráclito los llamó | [sc. a los ritos fálicos (=theamata) y a los himnos obscenos (=akousmata)] | “remedios”, porque [con ellos] son remediadas las cosas terribles y las almas | quedan sanadas de los males que acaecen en la generación.

Fragmento 69: Jámblico, *Sobre los Misterios*, V, 15.

θυσιῶν τοίνυν τίθημι διττὰ εἶδη· τὰ μὲν τῶν ἀποκεκαθαρμένων παντάπασιν ἀνθρώπων, οἷα ἐφ' ἑνὸς ἄν ποτε γένοιτο σπανίως, ὡς φησιν Ἡ., ἢ τινῶν ὀλίγων εὐαριθμήτων ἀνδρῶν· τὰ δ' ἔνυλα κτλ.

De los sacrificios, pues, distingo dos especies: 1) los de los hombres purificados por completo, tal cual puede ocurrir acaso raramente [según dice Heráclito] de un hombre solo o de unos pocos hombres fáciles de contar; 2) los materiales y corpóreos, etcétera.

{---} [Nota: No figura en la versión de Marcovich].

Considero dos tipos de sacrificios: por un lado, los de los hombres que se han purificado completamente, tal como podría acontecer en un solo caso, raramente, como dice Heráclito, o en el caso de algunos pocos varones, que se pueden contar fácilmente; por otra parte, los sacrificios materiales, corporales, etc.

[Nota: Este fragmento aparece entre los apócrifos].

(#---) [Nota: No aparece en la versión de Gaos].

Considero dos tipos de sacrificios: por un lado, los de los hombres que se han purificado completamente, tales que uno raramente los realizaría, como dice Heráclito, o unos pocos varones fáciles de contar; por otro parte los materiales, corporales, realizados en el cambio...

Y de los sacrificios [ritos, cultos religiosos?] pongo dos clases: una, la de | aquellos por los que quedan purificados completamente los hombres, las | cuales [prácticas] *pocas veces* ocurrirían *en presencia del uno*, como dice | Heráclito, o de unos pocos varones, fáciles de contar, y [otra, la de] aquellos | [relativos] a lo inmanente en la materia [*ta enula*] y lo corpóreo y lo que se | compone mediante la transformación (el cambio: *metabole*) ...

Fragmento 70: Jámblico, *De anima*, en Estobeo, II, 1, 16.

πόσῳ δὴ οὖν βέλτιον Ἡ. παίδων ἀθύρματα νενόμικεν εἶναι τὰ ἀνθρώπινα δοξάσματα.
Cuánto mejor, pues, juzgó Heráclito que las opiniones de los hombres son "juegos de niños".

{92} [Nota: Este fragmento se encuentra fundido en uno sólo junto con el B79, B82 y B83 en la versión de Marcovich. Ver fragmento B79].

Juegos de niños pasan por conjeturas humanas.

[Nota: Fragmento considerado como apócrifo].

{#---} [Nota: Este fragmento no aparece en la edición de Gaos].

Heráclito ha valorado que son *juguetes de niños, las opiniones humanas*.

Las opiniones humanas [son] juguetes de niños.

Fragmento 71 : Marco Aurelio, *Meditaciones*, IV, 46.

μηνῆσθαι δὲ καὶ τοῦ ἐπιλανθανομένου ἧ ἢ ὁδὸς ἄγει.

Siempre hay que recordar a Heráclito... Hay que recordar también "al que olvida adonde lleva el camino".

{---} [Nota: No aparece en la edición de Marcovich].

Recordar al que ha olvidado hacia dónde conduce el camino.

[Nota: Este fragmento se encuentra entre los apócrifos].

{#---} [Nota: No es considerado en la versión de Gaos].

Acordarse también del que olvida por donde lleva el camino.

[Hay que recordar también,] a quien lo olvida, adónde conduce el camino.

Fragmento 72: Marco Aurelio, *Meditaciones*, IV, 46.

ὧ μάλιστα διηγεκῶς ὁμιλοῦσι λόγῳ τῷ τὰ ὅλα διοικοῦντι, τούτῳ διαφέρονται, καὶ οἷς καθ' ἡμέραν ἐγκυροῦσι, ταῦτα αὐτοῖς ξένα φαίνεται.

Del logos con el que sobre todo tienen relación continuamente [el que gobierna todas las cosas], de éste se separan, y las cosas con las que tropiezan a diario, éstas les parecen extrañas.

{4} (Los hombres) se desavienen con quien están en el más continuo trato.

De aquello con lo cual más continuamente están juntos divergen.

{#93} De aquello que más continuamente tratan {la razón que gobierna la totalidad}, se separan {y} aquello con que tropiezan a diario les parece extraño.

Con lo que se relacionan con una especial asiduidad, es de lo que más se separan, y con lo que cotidianamente se encuentran, eso se les muestra extraño.

De aquello con que mantienen un trato más asiduo | [(la razón que rige la totalidad)] | de esto difieren.

Fragmento 73: Marco Aurelio, *Meditaciones*, IV, 46.

οὐ δεῖ ὥσπερ καθεύδοντας ποιεῖν καὶ λέγειν καὶ γὰρ τότε δοκοῦμεν ποιεῖν λέγειν.

No conviene obrar y hablar como dormidos, pues aun entonces creemos obrar y hablar.

{1} [Nota: Este fragmento se encuentra fundido en uno sólo junto con el B1, B19 y B75 sin distinción. Ver B1].

No se debe hacer ni decir como los que duermen.

{#94} No hay que obrar ni hablar como durmientes, {pues también entonces creemos obrar y hablar}.

No hay que obrar y hablar como dormidos.

No hay que obrar ni hablar como durmientes [(pues también entonces creemos obrar y hablar)]...

Fragmento 74: Marco Aurelio, *Meditaciones*, IV, 46.

οὐ δεῖ (ὡς) παιῖδας τοκεῶνων, τοῦτ' ἔστι κατὰ ψιλόν· καθότι παρειλήφαμεν.

No conviene [obrar y hablar] como hijos de sus padres, esto es [más simplemente] según nos han enseñado.

{89} No hay que (hablar y obrar) como hijos de nuestros padres.

No hay que obrar como hijos de sus progenitores.

[Nota: Fragmento considerado como apócrifo].

{#---} [Nota: No aparece en la edición de Gaos].

No hay que (obrar y hablar) como hijos de sus padres.

[Y no hay que (*sc.* obrar ni hablar) como] *hijos de nuestros padres*, [esto es, | más simplemente {dicho}, según lo que decimos una y otra vuelta].

Fragmento 75: Marco Aurelio, *Meditaciones*, VI, 42.

τοὺς καθεύδοντας οἶμαι ὅ Ἡ. ἐργάτας εἶναι λέγει καὶ συνεργοὺς τῶν ἐν τῷ κόσμῳ γινομένων.

Los que duermen (creo que lo dice Heráclito) son artífices y colaboradores de los acontecimientos que ocurren en el cosmos.

{1} [Nota: Este fragmento está fundido en uno sólo junto **sin distinción** con el B1, B19 y B73. Ver B1].

Los que duermen son hacedores y colaboradores de lo que sucede en el mundo.

{#90} Los que duermen son compañeros de trabajo {y artífices del devenir del universo}.

Los dormidos son obreros y colaboradores de lo que tiene lugar en el mundo.

Los que duermen [...] son artífices y colaboradores de lo que sucede en | el mundo.

Fragmento 76: Varias fuentes :

Marco Aurelio, *Meditaciones*, IV, 46. | ὅτι γῆς θάνατος ὕδωρ γενέσθαι καὶ ὕδατος θάνατος ἀέρα γενέσθαι καὶ ἀέρος πῦρ καὶ ἔμπαλιν.

Máximo de Tiro, XII 4 p.489. | ζῆι πῦρ τὸν γῆς θάνατον καὶ ἀήρ ζῆι τὸν πυρὸς θάνατον, ὕδων ζῆι τὸν ἀέρος θάνατον, γῆ τὸν ὕδατος.

Plutarco, *De E.* 18. 392C. | πυρὸς θάνατος ἀέρι γένεσις, καὶ ἀέρος θάνατος ὕδατι γένεσις.

(De MARC. ATJR., IV, 46) Porque muerte de la tierra es convertirse en agua, y muerte del agua es convertirse en aire, y del aire [convertirse en] fuego, e inversamente. | (De MAXIM. TYR., XII, 4) Vive el fuego la muerte de la tierra, y el aire vive la muerte del fuego; el agua vive la muerte del aire, la tierra la del agua. | (De PLUT., *De E.*, 18, 392 C) Muerte del fuego es nacimiento para el aire, y muerte del aire es nacimiento para el agua.

{92} [Nota: Este fragmento se encuentra fundido en uno solo junto con el B36 y B77a. Ver B36].

(MÁX. TIRO, XII 4) El fuego vive la muerte de la tierra, y el aire vive de la muerte del fuego, él agua vive la muerte del aire y la tierra la del agua. | (MARCO ANTON., IV 46) Muerte de la tierra es convertirse en agua, muerte del agua es convertirse en aire y muerte del aire convertirse en fuego, y a la inversa.

[Nota: Fragmento considerado como apócrifo].

{#25} El fuego vive la muerte del aire y el aire vive la muerte del fuego; el agua vive la muerte de la tierra, la tierra la del agua.

Muerte de la tierra es devenir agua y muerte del agua devenir aire y del aire fuego y viceversa.

(MARC., IV, 46) *Muere de la tierra es devenir agua | y muerte del agua devenir aire, | y la del aire, fuego. Y al revés.* | (MAXIM. TYR., XII, 4) *Vive el fuego la muerte de la tierra | y el aire vive la muerte del fuego, | el agua vive la muerte del aire, | la tierra, la del agua.* | (PLUTARCO, *De E.*, 18, 392C) *Muerte del fuego es origen para el aire, | y muerte del aire es origen para el agua.*

Fragmento 77: Porfirio, Gr. Ninf., 10 & Numénius, fr. 35.

ὄθεν καὶ Ἡράκλειτον ψυχῆσι φάναι τέρψιν ἢ θάνατον ὑγρῆσι γενέσθαι. τέρψιν δὲ εἶναι αὐταῖς τὴν εἰς γένεσιν πτώσιν, ἀλλαχοῦ δὲ φάναι ζῆν ἡμᾶς τὸν ἐκείνων θάνατον καὶ ζῆν ἐκείνας τὸν ἡμέτερον θάνατον.

[Por lo cual] también Heráclito dice que "para las almas es placer o muerte volverse húmedas". Y que es placer para ellas la caída en la generación. Y en otro lugar dice que "nosotros vivimos la muerte de aquéllas y aquéllas viven nuestra muerte".

{66} [Nota: Este fragmento se halla fundido en uno solo junto con el B36 y B76. Ver B36].

Para las almas es placer o muerte volverse humedad... y... nosotros vivimos la muerte de aquéllas y aquéllas viven nuestra muerte.

[Nota: Este fragmento figura entre los apócrifos].

(#72) Para las almas, fruición y muerte hacerse húmedas.

Para las almas devenir húmedas placer o muerte.

[B77a] *Es placer o muerte para las almas devenir húmedas.* | [...] [B77b] "nosotros vivimos la muerte de aquéllas, y aquéllas viven | nuestra muerte".

Fragmento 78: Orígenes, *Contra Celso*, VI, 12.

ἦθος γὰρ ἀνθρώπειον μὲν οὐκ ἔχει γνώμας, θεῖον δὲ ἔχει.

[Celso] enuncia expresiones de Heráclito; una, precisamente, que dice: "porque el hábito humano no tiene conocimientos verdaderos, el divino en cambio los tiene".

{90} La índole humana no posee conocimientos, y la divina sí los posee.

El carácter humano no cuenta con pensamientos inteligentes, el divino sí.

(#96) La naturaleza humana no posee la verdad, la divina es quien la posee.

El carácter humano no tiene entendederas, sí en cambio el divino.

El carácter humano no posee pensamientos inteligentes, | pero el divino sí.

Fragmento 79: Orígenes, *Contra Celso*, VI, 12.

ἀνὴρ νήπιος ἤκουσε πρὸς δαίμονος ὄκωσπερ παῖς πρὸς ἀνδρός.

Y otra [expresión de Heráclito]: El hombre puede llamarse niño en comparación con el ser divino (*daimon*), así como el niño en comparación con el hombre.

{92} El hombre es llamado necio por Dios, lo mismo que un niño, por el hombre.

El hombre puede ser llamado niño frente a la divinidad, tal como el niño frente al hombre.

(#97) El hombre oye del dios que es un niño, como el niño lo oye del hombre.

El varón se oye llamar ingenuo por el *daímon* como el niño por el varón.

El hombre es llamado niño frente a la divinidad, | como el niño frente al hombre.

Fragmento 80: Orígenes, *Contra Celso*, VI, 42.

εἰδέναι δὲ χρὴ τὸν πόλεμον εἶναι κοινόν, καὶ δίκην εἶναι, καὶ γινόμενα πάντα κατ' εἶριν καὶ χρεῶν.

Es preciso saber que la guerra es común [a todos los seres], y la justicia es discordia, y todas las cosas se engendran por discordia y necesidad.

{28} Hay que saber: que la guerra es común, que la discordia es justicia, y que todo acontece por discordia y necesidad.

Es necesario saber que la Guerra es común, y la justicia discordia, y que todo sucede según discordia y necesidad.

(#62) Hemos de saber que la guerra es común a todos, y que la lucha es justicia³³, y que todo nace y muere por obra de la lucha.

Hay que saber que la guerra es común, y la justicia conflicto, y todas las cosas llegan a ser por el conflicto y en estado de necesidad.

Es necesario saber | que la guerra es común, | y que la discordia es justicia, | y que todo sucede según la discordia y la necesidad.

Fragmento 81: Filódemo, *Retórica*, I, col. 62.

ἡ δὲ τῶν ῥητόρων εἰσαγωγή πάντα τὰ θεωρήματα πρὸς τοῦτ' ἔχει τείνοντα καὶ κατὰ τὸν Ἡράκλειτον **κοπίδων ἐστὶν ἀρχηγός.**

[Schol. | κοπίδας τὰς λόγων τέχνας ἔλεγον ἄλλοι τε καὶ ὁ Τίμαιος γράφων. « ὥστε καὶ φαίνεσθαι μὴ τὸν Πυθαγόραν εὐρεπὴν ὄντα τῶν ἀληθινῶν κοπίδων μηδὲ τὸν ὑφ' Ἡρακλείτου κατηγορούμενον, ἀλλ' αὐτὸν τὸν Ἡράκλειτον εἶναι τὸν ἀλαζονευόμενον ».]

(De PHILOD., *Rhet.*, I, col. 57, 62, pp. 351, 354 Sudh. -da Diog. Babil.) La presentación usada por los oradores tiene todos sus principios dirigidos hacia este fin [el engaño], y de acuerdo con Heráclito "es el primer autor de trampas". | (De SCHOL., *In Eurip. Hec*, 131) Llamaron "trampas" a las artes de los discursos, además de otros, también Timeo al escribir lo siguiente (*Fragm. histor. graec.* IV, p. 640 b): "de modo que también es evidente que no es Pitágoras el inventor de las verdaderas trampas, ni el acusado por Heráclito, sino que es el propio Heráclito quien dice mentiras".

{18} (Pitágoras es) cabecilla de los embusteros.

(Pitágoras) iniciador de fraudes.

{#---} [Nota: Este fragmento no figura en la edición de Gaos].

Pitágoras es el conductor de los mentirosos.

(FILODEMO, *Rhet.*, 1, c. 87. 62 S. 351. 354 Sudh) Pues, por una parte, ninguna cosa bien nacida conduce con maquinaciones al | engaño, y por otra, la inducción (*eisagoge*) de los retóricos tiene todos sus | principios teóricos (*theoremata*) dirigidos a este fin (*sc.* el engaño o el | fraude), y según Heráclito, [Pitágoras] es **el primero de los charlatanes.** | (ESCOLIASTA ANÓNIMO *in Euripid. Hec*, 131) Pero son charlatanerías las artes del discurso, y Timeo, entre otros así | escribe: "Y así tampoco parece Pitágoras haber sido el descubridor de las | verdaderas charlatanerías, ni tampoco al que Heráclito acusa, sino que lo es | Heráclito mismo, el vano presuntuoso".

Fragmento 82: Platón, *Hippias Mayor*, 289a.

πιθήκων ὁ κάλλιστος αἰσχροὺς ἀνθρώπων γένει συμβάλλειν.

El más bello de los monos es feo al compararlo con la especie de los hombres.

{92} El hombre es llamado necio por Dios, lo mismo que un niño, por el hombre.

[Nota: Este fragmento está fundido en uno sólo junto con el B70, B79 y B83 sin distinción].

El más bello de los monos, al compararlo con la especie de los hombres, es feo.

{#99} El más bello de los monos, feo, comparado con el hombre.

El mono más hermoso es feo.

El más bello de los simios es feo, en comparación con la raza de los hombres.

Fragmento 83: Platón, *Hippias Mayor*, 289b.

ἀνθρώπων ὁ σοφώτατος πρὸς θεὸν πίθηκος φανεῖται καὶ κάλλει καὶ τοῖς ἄλλοις πᾶσιν.

El más sabio de los hombres parecerá un mono en comparación con Dios, en sabiduría, hermosura y todo lo demás.

{92} [Nota: Este fragmento se encuentra fundido en uno sólo junto con el B70, B79 y B82 sin distinción. Ver B82].

El más sabio de los hombres en relación con Dios parece un mono tanto en sabiduría como en belleza y en todo lo demás.

{#98} El más sabio de los hombres resulta el mono de Dios {en sabiduría, belleza y todo lo demás}.

El más sabio de los hombres ante dios un mono parecerá en cuanto a sabiduría y belleza y todo lo demás.

El más sabio de los hombres, ante el dios, parece un simio, así por la sabiduría | como por belleza como por todas las demás cualidades.

Fragmento 84: Plotino, *Enéadas*, IV, 8(6), 1.14.

μεταβάλλον ἀναπαύεται καὶ κάματός ἐστι τοῖς αὐτοῖς μοχθεῖν καὶ ἄρχεσθαι.

a) Al cambiar reposa. | b) Fatiga es trabajar en las mismas cosas y ser mandado.

{56a} (a) En el cambiar (el fuego?) halla su reposo. | {56b} (b) Es fatigoso trabajar penosamente (siempre) para los / mismos (amos) y ser dominado por ellos.

[B84a] Cambiando se descansa. | [B84b] Es fatiga esforzarse para otros y ser mandado.

(#83) Cambiando, reposa. | (#82) Fatiga es penar y ser mandado por los mismos.

(a) Transformándose reposa... (b) Fatiga es por la misma tarea padecer y estar sometido.

[B84a] Cambiando reposa, | [y] | [B84b] Es fatiga para los mismos trabajar y ser mandado.

Fragmento 85 : Aristóteles, *Ética Eudémica*, B 7, 1223 b 23 s.

θυμῶ μάχεσθαι χαλεπὸν· ὁ τι γὰρ ἂν θέλη, ψυχῆς ὠνεῖται.

Difícil luchar con el deseo; pues lo que quiere lo adquiere a expensas del alma.

{70} Es difícil luchar contra nuestro corazón: pues todo lo que desee, lo compra a costa de nuestra alma.

Difícil es combatir con el corazón: pues lo que desea se compra al precio de la vida.

(#105-106) Difícil luchar contra el deseo: lo que quiere, lo compra con el alma.

Es difícil combatir al deseo, pues se paga con alma.

Difícil luchar contra el deseo, | pues lo que quiere lo paga con el alma.

Fragmento 86: Clemente de Alejandría, *Stromata*, V, 13, 88, 4.

ἀλλὰ τῶν μὲν θείων τὰ πολλά, καθ' Ἡράκλειτον, ἀπιστίη διαφυγγάνει μὴ γινώσκεισθαι.

Pero de las cosas divinas, la mayoría, según Heráclito, por falta de fe escapan al conocimiento.

{12} Es por falta de confianza (de parte de los hombres) que (el Logos?) escapa a ser conocido.

La mayoría de las cosas divinas «escapan al conocimiento por falta de fe».

{#116} ... (Lo sabio) no es reconocido porque los hombres carecen de fe.

La incredulidad huye para no ser conocida.

Escapa a ser conocida por falta de convicción.

Fragmento 87: Plutarco, *De audiendis poetis*, 28 D.

βλάξ ἄνθρωπος ἐπὶ παντὶ λόγῳ ἐπτοῆσθαι φιλεῖ.

El hombre imbécil suele dejarse asombrar por cualquier discurso.

{109} Un hombre estúpido suele quedarse pasmado a toda palabra / (o enseñanza nueva) que se le diga.

Un hombre estúpido suele excitarse con cualquier palabra.

{#117} El hombre blando ama el ser zarandeado a cada razón.

El hombre imbécil ama dejarse asustar por cualquier discurso.

El hombre estúpido suele quedar pasmado con cualquier *logos*.

Fragmento 88: Plutarco, *Consolación de Apolonio*, 106E.

ταυτό τ' ἐνὶ ζῶν καὶ τεθνηκός καὶ [τὸ] ἐγρηγορός καὶ καθεῦδον, καὶ νέον καὶ γηραιόν·
τάδε γὰρ μεταπεσόντα ἐκεῖνά ἐστι κἀκεῖνα πάλιν μεταπεσόντα ταῦτα.

Una misma cosa es [en nosotros] lo viviente y lo muerto, y lo despierto y lo dormido, y lo joven y lo viejo; éstos, pues, al cambiar, son aquéllos, y aquéllos, inversamente, al cambiar, son éstos.

{41} Como (una) y misma cosa existen en nosotros: lo viviente y lo muerto, lo despierto y lo durmiente, lo joven y lo viejo: porque estas últimas cosas, al tornarse, resultan aquellas / primeras, y aquéllas, al tornarse, éstas.

Como una misma cosa está en nosotros lo viviente y lo muerto, así como lo despierto y lo dormido, lo joven y lo viejo; pues éstos, al cambiar, son aquéllos, y aquéllos, al cambiar, son éstos.

(#78) Una misma cosa en nosotros lo vivo y lo muerto, lo despierto y lo dormido, lo joven y lo viejo: lo uno, movido de su lugar, es lo otro, y lo otro, a su lugar devuelto, lo uno.

Lo mismo son vivo y muerto, y lo despierto y lo dormido, y joven y viejo; pues éstos al cambiar son aquéllos y aquéllos al cambiar a su vez son éstos.

Lo mismo [es] en [nosotros] | viviente y muerto, | y lo despierto y lo dormido, | y joven y viejo. | Pues estas cosas, traspuestas, son aquéllas, | y aquéllas, a su vez traspuestas [son] éstas.

Fragmento 89: Plutarco, *Sobre la superstición*, 3, 166C.

Ὁ Ἡ. φησι τοῖς ἐγρηγοροῦσιν ἓνα καὶ κοινὸν κόσμον εἶναι, τῶν δὲ κοιμωμένων ἕκαστον εἰς ἴδιον ἀποστρέφεισθαι.

Dice Heráclito que los despiertos tienen un mundo único en común; de los que duermen, en cambio, cada uno se vuelve hacia un mundo particular.

{24} Los despiertos poseen un mundo único y común, mientras que cada cual de los durmientes apártase hacia su propio mundo.

Para los despiertos hay un mundo único y común, mientras que cada uno de los que duermen se vuelve hacia uno particular.

(#95) Los que están despiertos tienen un mundo común, pero los que duermen se vuelven cada uno a su mundo particular.

Heráclito dice que para los despiertos existe un mundo único y común, pero de los dormidos cada uno se vuelve hacia el suyo particular.

Para los que están despiertos existe un mundo único y común, | pero los que duermen, cada uno se vuelve hacia el suyo privado.

Fragmento 90: Plutarco, *De E.*, 388 DE.

πυρός τε ἀνταμοιβή τὰ πάντα καὶ πῦρ ἀπάντων ὅκωσπερ χρυσοῦ χρήματα καὶ χρημάτων χρυσός.

Del fuego son cambio todas las cosas y el fuego es cambio de todas, así como del oro [son cambio] las mercancías y de las mercancías el oro.

{54} Todas las cosas son canje (equivalente) del fuego, y el fuego lo es de todas las cosas, lo mismo que las mercancías lo son del oro, y el oro, de las mercancías.

Con el fuego tienen intercambio todas las cosas y con todas las cosas el fuego, tal como con el oro las mercancías y con las mercancías el oro.

(#22) Cambio del fuego todo y de todo el fuego, como del oro las mercancías y de las mercancías el oro.

Todas las cosas cambian por fuego y el fuego por todas, como el oro por moneda y la moneda por oro.

Todas las cosas son intercambio del fuego, | [...] y del fuego de las cosas, | como las mercancías del oro | y el oro de las mercancías.

Fragmento 91: Plutarco, *De E.*, 392B.

ποταμῶ γὰρ οὐκ ἔστιν ἐμβῆναι δις τῷ αὐτῷ καθ' Ἡράκλειτον.

Aristóteles, *Métaphysique*. | οὐδὲ θνητῆς οὐσίας δις ἄψασθαι κατὰ ἕξιν. ἀλλ' ὀξύτητι καὶ τάχει μεταβολῆς σκίδνησι καὶ πάλιν συνάγει καὶ πρόσεισι καὶ ἄπεισι.

No es posible ingresar dos veces en el mismo río, según Heráclito, ni tocar dos veces una sustancia mortal en el mismo estado; sino que por la vivacidad y rapidez de su cambio, se esparce y de nuevo se recoge; antes bien, ni de nuevo ni sucesivamente, sino que al mismo tiempo se compone y se disuelve, y viene y se va.

{40} [Nota. Este fragmento se encuentra fundido junto con el B12 y el B49a sin distinción. Ver B12].

Se desparrama y se recoge, confluye y abandona, se acerca y se aleja.

(#40) Se esparce y se recoge, avanza y retrocede.

[91a] En el mismo río no es posible entrar dos veces | [91b] se dispersa y otra vez se reúne,
| [...] se merma y se crece, y viene y se va.

Fragmento 92: Plutarco, *De Pyth.* 397A.

[Οὐχ ὀραῖς., ὅσην χάριν ἔχει τὰ Σαπφικὰ μέλη, κηλοῦντα καὶ καταθέλγοντα τοὺς ἀκροωμένους ;] Σίβυλλα δὲ μαινομένῳ στόματι καθ' Ἡράκλειτον ἀγέλαστα καὶ ἀκαλλώπιστα καὶ ἀμύριστα φθεγγομένη χιλίων ἐτῶν ἐξικνεῖται τῇ φωνῇ διὰ τὸν θεόν.

[¿No ves... cuánta gracia tienen los cantos de Safo, que encantan y seducen a los que los escuchan?] La Sibila en cambio, según Heráclito, con su boca delirante profiriendo palabras sin risas y sin adornos y sin perfumes, traspasa con su voz miles de años por virtud del dios.

{75} La sibila con boca delirante enuncia cosas lejanas a toda / alegría.

La Sibila, con su boca delirante, profiere palabras lúgubres.

{#12} Profiriendo con su convulsa boca graves palabras sin ornato ni perfume, años miles traspasa con su voz la sibila, porque así el dios lo quiere.

La Sibila con boca delirante [...] hace sonar cosas sin risa, sin adornos ni perfumes | y con su voz alcanza mil años por el dios.

Fragmento 93: Plutarco, *De Pyth.* 404D.

ὁ ἄναξ οὐδὲ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει.

El Señor, cuyo oráculo está en Delfos, ni dice ni oculta, sino que indica.

{14} El Señor cuyo es el oráculo de Delfos ni revela ni encubre sino que da señas (indica).

El Señor, cuyo oráculo está en Delfos, no dice ni oculta, sino indica por medio de signos.

{#11} El Señor cuyo oráculo está en Delfos ni dice, ni oculta, sino hace señales.

El señor, cuyo oráculo está en Delfos | ni dice ni oculta, sino que hace señales.

Fragmento 94: Plutarco, *Sobre el exilio*, 604A-B.

Ἥλιος γὰρ οὐχ ὑπερβήσεται μέτρα· εἰ δὲ μή, Ἐρινύες μιν Δίκης ἐπίκουροι ἔξευρήσουσιν.

El sol, pues, no traspasará sus medidas; si no las Erinnias, ministras de Dike, sabrán encontrarlo.

{52} Helios (Sol) jamás rebasará sus medidas; de lo contrario las Erínias, ayudantes de la Diosa de / justicia, lo agarrarían.

El sol no traspasará sus medidas; si no, las Erinias, asistentes de Dike, lo descubrirán.

{#29} El sol no rebasará sus medidas; si no, las Erinnias, ministras de la justicia, sabrán encontrarle.

El Sol no rebasará sus medidas; si no, las Erinias, | [...] ministras de la Justicia, lo encontrarán.

Fragmento 95: Plutarco, *De audiendo*, 43D.

ἄμαθιν γὰρ ἄμεινον κρύπτειν (τὰ) ἔργον δὲ ἐν ἀνέσει καὶ παρ' οἴνων.

[Stob. Flor.I 175. | κρύπτειν ἄμαθιν κρέσσον ἢ ἐς τὸ μέσον φέρειν.]

(De PLUT., *Sympos.*, III, § 1, p. 644 F) La insipiente, pues, es mejor disimularla [pero es difícil si uno se entrega al desarreglo y al vino]. | (De STOB, *Floril*, I, 175) Ocultar la insipiente es mejor que llevarla en el medio.

{110} Es mejor (para los hombres) ocultar su ignorancia.

[Nota: Este fragmento se encuentra unido al B109].

La ignorancia es mejor disimularla.

{#108-109} Lo mejor es disimular la locura, pero es difícil al entregarse {al desarreglo y al vino}.

[95a] La ignorancia, | [...] es mejor ocultarla. | [95b = 109] Ocultar la ignorancia es mejor que llevarla en medio [*sc.* de la polis].

Fragmento 96: Plutarco, *Quaest. Conviv.*, IV, 4, 3, 669A.

νέκυες γὰρ κοπρίων ἐκβλητότεροι.

A los cadáveres, pues, hay que arrojarlos más que al estiércol.

{76} Los cadáveres son más apropiados para ser echados afuera / que estiércol (o excrementos).

Los cadáveres deberían ser arrojados al estiércol.

(#85) Vale más arrojar cadáveres que estiércol.

[96a] Los cadáveres son más dignos de ser tirados que los excrementos. | [96b] Los cadáveres son más dignos de ser tirados que los excrementos.

Fragmento 97: Plutarco, *An seni, resp.*, 787C.

κύνες γὰρ καὶ βαῦζουσιν ὄν, ἂν μὴ γινώσκωσι.

Los perros, pues, ladran a los que no conocen.

{22} Es costumbre de perros (y no de hombres) ladrar al que no conocen.

Los perros ladran al que no conocen.

(#115) Los perros ladran al que no conocen.

También ladran los perros a quien no conocen.

Fragmento 98: Plutarco, *De facie in orbe de lunae*, 28, 943 E.

αὶ ψυχὰὶ ὁσμῶνται καθ' Ἄϊδην.

Las almas olfatean al bajar al Hades.

{72} Las almas huelen a lo largo de Hades (infierno).

Las almas tienen olfato bajo el Hades.

(#38) Las almas huelen al bajar al Hades.

Las almas olfatean en el Hades.

Fragmento 99: Clemente de Alejandría, *Protéptico*, 113, 3.

εἰ μὴ ἥλιος ἦν, (ἔνεκα τῶν ἄλλων ἄστρον) εὐφρόνη ἂν ἦν.

Si no hubiese sol, por lo que depende de los otros astros sería noche.

{60} Si no existiera el sol, con todo y los demás astros reinaría / una noche (eterna).

Si no hubiera sol, sería de noche.

(#31) Si no hubiera sol sería de noche, por más que hiciesen todos los demás astros.

[(0)] Si no hubiera sol, por virtud de los demás astros, sería noche. | [99a] Si no existiera el sol, [dice,] sería noche. | [99b] Por virtud de los demás astros.

Fragmento 100: Plutarco, *Plat. Quaest.*, 4, 1007 D-E.

... περιόδους ὧν ὁ ἥλιος ἐπιστάτης ὢν καὶ σκοπὸς ὀρίζειν καὶ βραβεύειν καὶ ἀναδεικνύειν καὶ ἀναφαίνειν μεταβολὰς καὶ ὥρας αἱ πάντα φέρουσι καθ' Ἡράκλειτον κτλ.

[... períodos, de los que el sol, siendo director y vigilante, determina y decreta y hace aparecer y muestra los cambios y] las estaciones que llevan consigo todas las cosas, según Heráclito.

{64} Las estaciones del año, que traen (producen) todas las cosas.. .

Las estaciones llevan todas las cosas.

(#34) {...Periodos, los cuales el sol que dirige y vigila, define, decreta y hace manifiestos y muestra los cambios y} las estaciones, portadoras de todo.

Las estaciones, portadoras de todas las cosas.

Fragmento 101: Plutarco, *Adv. Colot.*, 1118C.

ἔδιζησάμην ἐμεωυτόν.

[δυεῖν γὰρ ὄντων κατὰ φύσιν ὡσανεὶ τινων ὀργάνων ἡμῖν, οἷς πάντα πυνθανόμεθα καὶ πολυπραγμονοῦμεν, ἀκοῆς καὶ ὀράσεως, ἀληθινωτέρας δ' οὔσης οὐ μικρῶ τῆς ὀράσεως κατὰ τὸν Ἡράκλειτον· ὀφθαλμοὶ γὰρ τῶν ὠτων ἀκριβέστεροι μάρτυρες.]

(De PLUT, *Advers. Colot*, 20, p. 1118 c) Me he investigado a mí mismo. | [101a] (De POLYB., XII, 27, 1) [Existiendo, pues, en nosotros por naturaleza dos órganos —en tanto tenemos algunos mediante los cuales podemos aprender las cosas e informarnos de todas—, el oído y la vista, y siendo no poco más veraz la vista, de acuerdo con Heráclito] los ojos, pues, son testigos más exactos que los oídos.

{15} Me pregunté (dirigí) a mí mismo.

(PLUT., *Adv. Colot.*, 1118c) [101] Me investigué a mí mismo. | (POLIB., XII 27) [B101a] Los ojos son testigos más exactos que los oídos.

{#80} Yo me he consultado a mí mismo.

[101] Yo me investigué | a mí mismo. | [101a] Los ojos son testigos más exactos que los oídos.

Fragmento 102: *Scholia Graeca in Homeri Iliadem*, ad Λ 4.

τῶ μὲν θεῶ καλὰ πάντα καὶ ἀγαθὰ καὶ δίκαια, ἄνθρωποι δὲ ἅ μὲν ἄδικα ὑπειλήφασιν ἅ δὲ δίκαια.

Para el Dios todas las cosas son bellas y buenas y justas; los hombres, en cambio, consideran unas injustas y otras justas.

{91} Para Dios *todas* las cosas son bellas (buenas) y justas, pero los hombres han supuesto a las unas injustas, a las / otras justas.

Para el dios todas las cosas son bellas y justas, mientras los hombres han supuesto que unas son injustas y otras justas.

(#61) Para el dios, bello todo y bueno y justo; los hombres juzgan lo uno injusto, lo otro justo.

Para el dios todas las cosas son bellas [y buenas] y justas; | los hombres, en cambio, han creído que unas son injustas y otras, justas.

Fragmento 103: Porfirio, *Cuestiones Homéricas*, ad Ξ, 200.

ξυνὸν γὰρ ἀρχὴ καὶ πέρας ἐπὶ κύκλου περιφερείας.

Es común (= coincidente), pues, el principio y el fin sobre la circunferencia de un círculo.

{34} En el círculo, el principio y el fin coinciden.

Común es el comienzo y el fin en la circunferencia de un círculo.

(#70) En la circunferencia de un círculo se confunden el principio y el fin.

Es común, [pues.] el principio y el fin del círculo.

Fragmento 104: Proclo, *Comentario sobre el Alcibiades*, 256.

τίς γὰρ αὐτῶν νόος ἢ φρήν; δῆμων ἀοιδοῖσι πείθονται καὶ διδασκάλῳ χρείωνται ὁμίλῳ οὐκ εἰδότες ὅτι οἱ πολλοὶ κακοί, ὀλίγοι δὲ ἀγαθοί .

¿Cuál es, pues, la mente y el sentimiento de ellos? Creen en los cantores populares y utilizan por maestra a la muchedumbre, sin saber que "los muchos son malos y pocos los buenos" [sentencia de Bías].

{101} ¿Cuál es la sabiduría (política), o la mente (en general) / de ellos? Déjanse persuadir por los recitadores (aedos) viajeros de / un pueblo al otro, y tienen por maestro al vulgo, no sabiendo que 'los más son malos, y sólo pocos son buenos'.

¿Qué es lo que comprenden o se proponen? ¿Hacen caso a los aedos del pueblo y toman como maestro a la masa, ignorando que muchos son los malos, pocos los buenos?.

(#111a) ¿Cuál es su mente o su pensamiento? Creen a los cantores y toman por maestra a la masa, no viendo que los más son malos, que pocos son los buenos.

¿Cuál es su mente o su pensamiento? | Se dejan persuadir por los aedos de los pueblos | y toman a la muchedumbre por maestra, | no sabiendo que “los más son malos y pocos hay buenos”.

Fragmento 105: *Escolio a la Ilíada*, ad Σ 251.

(«Ἐκτορι δ' ἦεν ἑταῖρος, Πουλυδάμας, ἠὲ δ' ἐν νυκτὶ γέγοντο) Ἡ. ἐντεῦθεν ἀστρολόγον φησὶ τὸν Ὅμηρον καὶ ἐν οἷς φησὶ «μοῖραν δ' οὐ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν» κτλ.

[Polídamas era compañero de Héctor, y habían nacido en una misma noche.] Heráclito, por lo tanto, llama astrólogo a Homero, también en el lugar donde dice: "niego que al destino logre escaparse alguno de los hombres".

{65a} Heráclito llama a Homero astrónomo.

Homero, astrólogo.

(#---) [Nota: Fragmento excluido en la edición de Gaos].

[...] Heráclito llama *astrólogo a Homero*, y también de donde | dice [Z, 488] “Pero digo que no hay hombre alguno que no haya escapado del | destino”...

Fragmento 106: Séneca, *Ep.* 12,7:

unus dies par omni est.

[Plutarco, *Vie de Camille*, 19, 3. | περὶ δ' ἡμερῶν ἀποφράδων εἴτε χρηὴ τίθεσθαί τινος εἴτε ὀρθῶς Ἡράκλειτος ἐπέπληξεν Ἡσιόδῳ τὰς μὲν ἀγαθὰς ποιουμένῳ, τὰς δὲ φαύλας, ὡς ἀγνοοῦντι φύσιν ἡμέρας ἀπάσης μίαν οὖσαν, ἐτέρωθι διηπόρηται.]

(De SÉNECA, *Epist*, 12, 7) [Por eso Heráclito... dijo:] Un día cualquiera es igual a cualquier otro. | (De PLUT., *CamüL*, 19) Acerca de los días nefastos, es dudoso, por otro lado, si hay que reconocer a algunos [como tales] o si tuvo razón Heráclito en reprochar a Hesíodo por

hacer unos [días] buenos y otros malos (Opp. 765ss.) "en cuanto que ignora que la naturaleza de cada día es una sola".

{59} La verdadera constitución (esencia) de cada día es una (y la misma). Un día es igual a cualquier otro.

La naturaleza de cada día es única.

(#120) Hesíodo hace unos días buenos, otros malos, ignorando que la naturaleza de todos los días es una.

(SÉNECA, *Ep.*, 12, 7) *Un día, dice, es igual a cualquier otro.* | (PLUTARCO, *Camill.*, 19) La naturaleza | de cualquier día es una.

Fragmento 107: Sexto Empírico, *Contra los Matemáticos*, VII, 126.

κακοὶ μάρτυρες ἀνθρώποισιν ὀφθαλμοὶ καὶ ὠτὰ βαρβάρους ψυχᾶς ἐχόντων.

Malos testigos son para los hombres los ojos y oídos de quienes tienen almas bárbaras.

{13} Malos testigos son para los hombres los ojos y los oídos, si poseen almas que no entienden su lenguaje.

Malos testigos son para los hombres los ojos y los oídos cuando se tienen almas bárbaras.

(#4) Malos testigos los ojos y los oídos para los hombres que tienen almas de bárbaros.

Malos testigos los ojos y los oídos para los hombres | que tienen almas bárbaras.

Fragmento 108: Estobeo, *Antología*, III, 1, 174.

Ἡρακλείτου. ὀκόσων λόγους ἤκουσα, οὐδεὶς ἀφικνεῖται ἐς τοῦτο, ὥστε γινώσκειν ὅτι σοφόν ἐστὶ πάντων κεχωρισμένον.

Heráclito: de cuantos he oído los discursos, nadie llega al punto de reconocer que lo sabio es algo distinto de todo lo demás.

{83} De todos cuyas doctrinas he oído, ninguno llega hasta el punto de conocer que el (Ser) sabio es diferente de cualquier otra cosa.

De cuantos he escuchado discursos, ninguno llega hasta el punto de comprender que lo Sabio es distinto de todas las cosas.

{#18} De cuantos he oído las razones, nadie llega a tanto como a descubrir que lo sabio está apartado de todo.

De cuantos he oído los discursos, | ninguno alcanza a reconocer esto: | que lo sabio está aparte de todos.

Fragmento 109: [108] = B 95.

κρύπτειν ἀμαθίην κρέσσον ἢ ἐς τὸ μέσον φέρειν.

Ocultar la insipiente es mejor que llevarla en el medio.

{110} Es mejor (para los hombres) ocultar su ignorancia.

[Nota: Fragmento unido al B95].

--- [Nota: Este fragmento ni siquiera es considerado como apócrifo por Eggers Lan].

{#---} [Nota: Este fragmento no aparece en la versión de Gaos].

[109 = 95] Ocultar la ignorancia es mejor que llevarla al centro (*sc.* de la polis).

Fragmento 110: Estobeo, *Antología*, III, 1, 176.

ἀνθρώποις γίνεσθαι ὅκόσα θέλουσιν οὐκ ἄμεινον.

Para los hombres no es mejor que se realice todo cuanto quieren.

{71} No es mejor para los hombres que consigan todo cuanto deseen.

Para los hombres no sería mejor que sucedieran cuantas cosas quieren.

{#104} Para los hombres no es mejor que se haga cuanto quieren: la enfermedad ha hecho grata la salud, el mal el bien, el hambre la hartura, el trabajo el descanso.

[Nota: Este fragmento está hecho uno sólo junto con el B111].

Para los hombres no es mejor que sucedan cuantas cosas quieren.

Fragmento 111: Estobeo, *Antología*, III, 1, 177.

νοῦσος ὑγιείην ἐποίησεν ἡδὺ καὶ ἀγαθόν, λιμὸς κόρον, κάματος ἀνάπασιν.

La enfermedad suele hacer suave y buena la salud, el hambre la saciedad, la fatiga el reposo.

{44} La enfermedad es la que hace agradable y buena a la salud; el hambre, a la saciedad; el cansancio, al descanso.

La enfermedad hace a la salud agradable y buena; el hambre, a la saciedad; la fatiga, al reposo.

{#---} [Nota: Este fragmento está unido al **B110**. Ver **B110**].

La enfermedad ha hecho agradable y buena a la salud, el hambre a la saciedad, la fatiga al reposo.

Fragmento 112: Estobeo, *Antología*, III, 1, 178.

τὸ φρονεῖν ἀρετὴ μέγιστη, καὶ σοφίη ἀληθεῖα λέγειν καὶ ποιεῖν κατὰ φύσιν ἐπαῖοντας. σωφρονεῖν ἀρετὴ μέγιστη, καὶ σοφίη ἀληθεῖα λέγειν καὶ ποιεῖν κατὰ φύσιν ἐπαῖοντας.

Ser sabio es virtud máxima, y sabiduría es decir la verdad y obrar de acuerdo con la naturaleza escuchándola.

{23} [Nota: Este fragmento se encuentra fundido en uno sólo junto con el **B2**, **B113**, **B114** y **B116** sin distinción. Ver **B2**].

El comprender es la suprema perfección, y la verdadera sabiduría hablar y obrar según la naturaleza, estando atentos.

{#107} El pensar es la virtud máxima, y sabiduría decir la verdad y obrar como los que comprenden la naturaleza de las cosas.

Bien pensar es la suprema excelencia y sabiduría: | lo verdadero decir y obrar según naturaleza, escuchando.

Fragmento 113: Estobeo, *Antología*, III, 1, 179.

ξυνόν ἐστι πᾶσι τὸ φρονέειν.

Común a todos es la inteligencia.

{23} [Nota: Este fragmento se encuentra fundido en uno sólo junto con el B2, B112, B114 y B116 sin distinción. Ver B2].

Común a todos es el comprender.

[Nota: Este fragmento aparece entre los apócrifos]

(#91a) Común es a todos el pensar.

El pensar es común a todos.

Fragmento 114: Estobeo, *Antología*, III, 1, 179.

ξὺν νόῳ λέγοντας ἰσχυρίζεσθαι χρὴ τῷ ξυνῶ πάντων, ὀκωσπερ νόμῳ πόλις, καὶ πολὺ ἰσχυροτέρως. τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι ὑπὸ ἑνὸς τοῦ θείου· κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον ὀκόσον ἐθέλει καὶ ἐξαρκεῖ πᾶσι καὶ περιγίνεται.

Los que hablan con inteligencia es menester que se fortalezcan con lo que es común a todos, así como una ciudad con la ley, y mucho más fuertemente. Pues todas las leyes humanas son alimentadas por la única ley divina: ésta, en efecto, impera tanto cuanto quiere, y hasta a todas las cosas y las trasciende.

{23} [Nota: Este fragmento se encuentra fundido en uno sólo junto con el B2, B112, B113 y B116 sin distinción. Ver B2].

Es necesario que los que hablan con inteligencia confíen en lo común a todos, tal como un Estado en su ley, y con mucha mayor confianza aún; en efecto, todas las leyes se nutren de una sola, la divina.

(#91b) Menester es que quienes hablan con mente se hagan fuertes en lo común a todos, como la ciudad en la ley, y mucho más fuertemente aún. Pues todas las leyes humanas son

alimentadas por la divina única, que impera tanto cuanto quiere, y basta a todo, y de todo redundante.

Quienes hablan con entendimiento | deben fortalecerse con lo que es común a todos, | como la ciudad en la ley, | y mucho más fuertemente aún. | Pues se nutren todas las leyes humanas | de una sola, la divina, | que gobierna tanto cuanto quiere, y a todas basta, | y [hasta] las desborda.

Fragmento 115: Estobeo, *Antología*, III, 1, 180.

ψυχῆς ἐστι λόγος ἑαυτὸν αὖξων.

Es propio del alma un logos que se acrecienta a sí mismo.

{112} De Sócrates: El alma tiene una razón numérica que se / incrementa a sí misma.

Propio del alma es un fundamento que se acrecienta a sí mismo.

[Nota: Este fragmento figura entre los apócrifos].

{#---} {Es propio del alma un logos que se acrecienta a sí mismo.}

Es propio del alma el *logos* que se acrecienta a sí mismo.

Fragmento 116: Estobeo, *Antología*, III, 5, 6.

ἄνθρωποισι πᾶσι μέτεστι γινώσκειν ἑωυτοὺς καὶ φρονεῖν. ἄνθρωποισι πᾶσι μέτεστι γινώσκειν ἑωυτοὺς καὶ σωφρονεῖν.

De Heráclito: a todos los hombres les está concedido conocerse a sí mismos y ser sabios.

{23} [Nota: Este fragmento se encuentra fundido en uno sólo junto con el B2, B112, B113 y B114 sin distinción. Ver B2].

Todos los hombres participan del conocerse a sí mismos y del ser sabios.

[Nota: Este fragmento es considerado como apócrifo].

{#---}{Todos los hombres participan del conocerse a sí mismos y del ser sabios.}

Todos los hombres participan del conocerse a sí mismos y del ser sensatos.

Fragmento 117: Estobeo, *Antología*, III, 5, 7.

ἀνήρ ὀκόταν μεθυσθῆ, ἄγεται ὑπὸ παιδὸς ἀνήβου σφαλλόμενος, οὐκ ἐπαΐων ὄκη βαίνει, ὑγρὴν τὴν ψυχῆς ἔχων.

El hombre, cuando está borracho, es guiado por un niño impúber, tambaleándose, sin saber a dónde va, por tener húmeda el alma.

{69} Un hombre adulto, al emborracharse, es conducido a casa por un muchacho impúbero, tropezando y no teniendo la idea adonde va: es porque su alma es húmeda.

Cuando el hombre se embriaga, se tambalea y es conducido por un niño impúber, sin atender por dónde va, al tener su alma húmeda.

{#73} Cuando un varón se ha embriagado, es conducido por un chiquillo, vacilante, sin entender adónde va, por tener húmeda el alma.

Cuando un hombre maduro se embriaga, | es conducido por un niño imberbe tambaleante, | sin saber por dónde va, | por tener húmeda el alma.

Fragmento 118: Estobeo, III, 5, 8.

αὐγὴ ξηρὴ ψυχὴ σοφωτάτη καὶ ἀρίστη [(ou davantage) αὕη ψυχὴ σοφωτάτη καὶ ἀρίστη.]

El alma seca es la más sabia y la mejor.

{68} El alma seca es la más sabia y la mejor.

El alma seca es la más sabia y la mejor.

{#74-76} El alma seca es la más sabia y la mejor: la luz seca es el alma más sabia y mejor.

Un rayo de luz es el alma seca, la más sabia y mejor. | [(MARCOVICH, fr. 68)] El alma seca es la más sabia y mejor.

Fragmento 119: Plutarco, *Quaest. Plat.*, 999E.

[Ἡ. ἔφη ὡς] ἦθος ἀνθρώπων δαίμων.

Dijo Heráclito que, para el hombre, el *ethos* (hábito, índole) es su *daimon* (genio divino).

{94} El carácter del hombre es su (único buen o mal) genio / (ángel guardián).

El carácter es para el hombre su demonio.

{#121} El carácter es para el hombre su genio.

El carácter es para el hombre su destino.

Fragmento 120: Estrabón, *Geografía*, I, 1,6.

[βέλτιον δ' Ἡ. καὶ ὁμηρικωτέρως ὁμοίως ἀντὶ τοῦ ἀρκτιοῦ τὴν ἄρκτον ὀνομάζων] ἡοῦς καὶ ἑσπέρας τέρματα ἢ ἄρκτος καὶ ἀντίον τῆς ἄρκτου οὗρος αἰθρίου Διός. [ὁ γὰρ ἀρκτικός ἐστι δύσεως καὶ ἀνατολῆς ὄρος, οὐχ ἢ ἄρκτος.]

[Pero mejor Heráclito y más homéricamente, al mencionar igualmente a la Osa en lugar del polo ártico:] "límites de la aurora [oriente] y del véspero [occidente] son la Osa y, en lo opuesto de la Osa, el término de Zeus radioso". [Ya que el límite de la puesta y de la salida es el polo ártico, no la Osa.]

{62} Límites entre la Aurora (o Este) y la Tarde (u Oeste) son: la Osa y, enfrente de la Osa, 'el linde del Zeus brillante'.

Los límites del amanecer y del atardecer, la Osa y, opuesto a la Osa, el término del brillante Zeus.

{#30} El límite del oriente y del occidente es la Osa, y en el extremo opuesto a la Osa está el término de Zeus azul.

Los límites entre la Aurora (Oriente) y el Atardecer (Poniente) | son la Osa, y opuesto a la Osa, la frontera del brillante Zeus.

Fragmento 121: Diógenes Laercio, *Vidas*, IX, 2.

ἄξιον Ἐφεσίοις ἠβηδὸν ἀπάγξασθαι (πᾶσι καὶ τοῖς ἀνήβοις τὴν πόλιν καταλιπεῖν), οἵτινες Ἑρμόδωρον ἄνδρα ἐωυτῶν ὀνήιστον ἐξέβαλον φάντες· ἡμέων μηδὲ εἰς ὀνήιστος ἔστω, εἰ δὲ μή, ἄλλη τε καὶ μετ' ἄλλων.

Bien merecido sería para los efesios ahorcarse todos en masa y abandonar la ciudad a los niños, ellos que expulsaron a Her-modoro, el varón más útil entre los suyos, diciendo: "no haya ni uno [quien sea] el más útil entre nosotros: y si no [tal sea] en otra parte y entre otros".

{105} Los Efesios harían lo mejor ahorcándose todos, cada hombre / adulto sin excepción, y dejando la ciudad a los impúberos menores, ya que han expulsado a Hermodoro, el más útil (o capaz) / hombre entre ellos, alegando: 'Entre nosotros que nadie sea el MAS útil; de lo contrario, que sea en otra parte y entre otros'.

Merecerían los efesios ser ahorcados todos los que ya no son niños, y abandonar en la ciudad a los que aún son niños, porque desterraron a Hermodoro, el varón más útil entre ellos, diciendo: 'Que ninguno de nosotros sea el único más útil; si no, que lo sea en otro lado junto a otros'.

(#114) Bien merecido les estaría a los efesios en edad adulta ahorcarse y abandonar a los niños la ciudad, a ellos que han expulsado a Hermodoro, el varón más eficaz de los suyos, diciendo: «no haya entre nosotros ninguno más eficaz; si lo hay, que sea en otra parte y entre otros».

Digno para los efesios adultos ser ahorcados, | y abandonar la ciudad a los niños; | ellos, que desterraron a Hermodoro, el varón mejor entre ellos, diciendo: | “que de nosotros no haya uno que sea el mejor, | y si no, que lo sea en otra parte y entre otros”.

Fragmento 122: Suda, s.v.

ἀμφισβατεῖν ἀγχιβατεῖν / ἀμφισβατεῖν : ἀγχιβασίην Ἡράκλειτος.

ἀγχιβασίην (= acercamiento): Heráclito.

{111} Acercamiento.

(Ponerse aparte) Ponerse al lado.

(#---) [Nota: Este fragmento no es considerado en la versión de Gaos].

Acercamiento.

Fragmento 123: Proclo, *Comentario a la República*, II .

φύσις δὲ καθ' Ἡράκλειτον κρύπτεσθαι φιλεῖ.

Según Heráclito, la naturaleza suele ocultarse.

{8} La verdadera constitución de cada cosa suele esconderse.

A la naturaleza le place ocultarse.

{#10} La naturaleza ama el ocultarse.

[(0)] La naturaleza ama ser oculta. | Pero la naturaleza | [...] ama ser oculta.

Fragmento 124: Teofrasto, *Met.*, 15.

ἄλογον δὲ κακῆϊν δόξειεν ἄν, εἰ ὁ μὲν ὅλος οὐρανὸς καὶ ἕκαστα τῶν μερῶν ἅπαντ' ἐν τάξει καὶ λόγῳ, καὶ μορφαῖς καὶ δυνάμεσιν καὶ περιόδοις, ἐν δὲ ταῖς ἀρχαῖς μηθὲν τοιοῦτον, ἀλλ' ὥσπερ σάρμα εἰκὴ κεχυμένων ὁ κάλλιστος, φησὶν Ἡράκλειτος, [ὁ] κόσμος.

[Absurdo debería parecer también a aquellos (que establecen principios materiales), que si todo el cielo y cada una de sus partes están todos en orden y proporción y por las formas y por las potencias y por los períodos, en cambio, no hubiera nada por el estilo en los principios, sino que] "como una barredura de cosas esparcidas al azar, fuera —dice Heráclito— el bellísimo cosmos".

{107} El más bello mundo (orden cósmico) es (para ellos?) tan sólo un montón de barreduras apiladas / al azar.

El más bello ornamento es como un montón de desperdicios echados al voleo.

{#---} [Nota: Este fragmento no aparece en la versión de Gaos].

Así como un revoltijo de cosas desparramadas al azar, | el más bello, | [...] así [es el] universo.

Fragmento 125: Teofrastró, *Tratado de la Verdad*, 9-10.

καὶ ὁ κυκεῶν δίσταται (μὴ) κινούμενος.

[Tzétzès, *Commentaire du Plutus*, 90 a. 125a | τυφλὸν δὲ τὸν Πλοῦτον ποιεῖ ὡς οὐκ ἀρετῆς, κακίας δὲ παραιτίου. ὅθεν, καὶ Ἡ. ὁ Ἐφέσιος ἀρώμενος Ἐφεσίους, οὐκ ἐπευχόμενος· μὴ ἐπιλίποι ὑμᾶς πλοῦτος, ἔφη, Ἐφέσιοι, ἴν' ἐξελέγχοισθε πονηρευόμενοι.]

(De THEOPHRAST., *De Vertig.*, 9) [B125] También el ciceón [bebaje compuesto] se descompone si no se le agita. | (De TZETZES, *Ad Aristoph. Plut.*, 88) [B125a] [Ciego hace a Pluto en tanto autor no de virtud sino de maldad. Por lo cual también Heráclito de Éfeso, para imprecicar contra los efesios y no para hacer votos en su favor, dijo:] "Que nunca os abandone la riqueza, ¡oh efesios!, a fin de que os manifestéis en vuestra maldad,"

{31} [125] La bebida de avena (cebada) se descompone si no se la / revuelve (agita). | {106} [125a] [El texto original podría haber rezado como sigue: μὴ ἐπιλίποι Ἐφεσίους πλοῦτος, ἴν' ἐξελέγχοιντο πονηροὶ ἐόντες.] ¡Que jamás falte la riqueza a los Efesios, para que quede comprobada su bellaquería (perversidad)!

(TEOFR., *De vert.*, 9) [B125] También la bebida de cebada se descompone si no se mueve. | (TZETZES, *Com. a Aristóf. Plut.* 90a) [B125a] Que no os falte la riqueza, oh Efesios, para que se os pueda condenar por ser malvados.

{#84} [B125] Los brebajes se descomponen, si no se revuelven.

[Nota: En la versión de Gaos no aparece el fragmento B125a].

(THEOPHR., *De vertig.*, 9) [125] La bebida de cebada se descompone cuando no se mueve. | (TZETZES, *Ad Aristoph. PLUT.* 88) [125a] ¡Que nunca os abandonen las riquezas, [ha dicho,] efesios, | para que séais convictos al obrar malvadamente!

Fragmento 126: Tzetzes, *Scholium ad Exegesis in Iliadem*, p. 126.

τὰ ψυχρὰ θέρεται, θερμὸν ψύχεται, ὑγρὸν αὐαίνεται, καρφαλέον νοτίζεται.

[Anatolius, *De decade.* p. 36. 126a | κατὰ λόγον δὲ ὠρέων συμβάλλεται ἑβδομᾶς κατὰ σελήνην, διαιρεῖται δὲ κατὰ τὰς ἄρκτους, ἀθανάτου Μνήμης σημείω. | 126b Anonyme | Ἐπίχασμος ὁ (ὁμίλη)σας τοῖς Πυθα(γορείοις) ἄλλα τ(έ) τινα ἐ(πινενόη) κεν δ(ειν)ὰ τ(όν τε περὶ τὸ)ῦ αὐξο(μένον λόγον). Ἐφοδ(εύει δὲ κατὰ τὸ) Ἡρα(κλείτου) «ἄλλως ἄλλο ἀεὶ αὖξε)ται πρὸς ὃ (ἄν ἦι ἐλλι) πές.».]

(De TZETZES, *Schol. ad exeg. II*, p. 126 Herm.) | Las cosas frías se calientan, lo caliente se enfría, lo húmedo se seca, lo seco se vuelve húmedo. | (De ANATOL., *De decade*, p. 36, ed. Heiberg) [B126a] De acuerdo con el logos de los tiempos, se calcula el número siete según [las fases de] la luna, pero se divide según las Osas, [ambas] constelaciones de la inmortal Memoria. | (De ANONYM., *in Plat Theaet.*, 71, 12 a, p. 152 E) Epicarmo, quien acompañó a los pitagóricos en ciertas otras cosas, imaginó de manera sutil el razonamiento acerca de lo que se acrecienta. Lo considera de acuerdo con la sentencia de Heráclito: "siempre una cosa se acrecienta de una manera, otra de otra, en relación con lo que les hace falta". Si nadie cesa, pues, en fluir y cambiar su forma, las sustancias se vuelven una vez de una manera, otra vez de otra, según su flujo continuo.

[Nota: Tanto el fragmento **B126a** como el **B126b** figuran entre los apócrifos de Mondolfo].

{42} Las cosas frías vuélvense calientes, lo caliente vuélvese frío, lo húmedo vuélvese seco, lo seco (árido), húmedo.

Las cosas frías se calientan, lo caliente se enfría, lo húmedo se seca, lo reseco se humedece.

{#39} Lo frío se calienta y lo caliente se enfría, lo húmedo se seca y lo seco se hace húmedo.

[B126] Lo frío se calienta, lo caliente se enfría; | lo húmedo se seca, lo seco se humedece. | [B126a] La Osa de siete estrellas: *Heráclito*. Y según la cuenta de las | estaciones, la relaciona con las hebdómadas según | la luna, pero lo discierne según las Osas, señales | de memoria *inmortal*. Las Pléyades, siete estrellas...

[Nota: En el subrayado del fragmento **B126a** Hülzs utiliza un espaciado de caracteres diferente (más separados)].

Los fragmentos **B127** y **B128** no son considerados ni por Eggers Lan, ni por José Gaos, ni por Enrique Hülzs. Por su parte Marcovich funde el B5 y el B128 en un único fragmento {86} (*Ver B5*) y Mondolfo los traduce colocándolos entre los "Dudosos, Falsos y Falsificados según Diels-Kranz" (así como a los fragmentos B126a-b y del B129 al B139).

Fragmento 129: Diógenes Laercio, *Vidas*, VIII, 6.

Πυθαγόρης Μνησάρχου ιστορίην ἤσκησεν ἀνθρώπων μάλιστα πάντων καὶ ἐκλεξάμενος ταύτας τὰς συγγραφὰς ἐποίησατο ἑαυτοῦ σοφίην, πολυμαθίην, πολυμαθίην, κακοτεχνίην.

[Nota: Mondolfo no traduce este fragmento en su correspondiente sitio, sino que en su lugar coloca la siguiente indicación: "Véase el número 127 de los fragmentos auténticos según Walzer". De tal manera que en el B127 se encuentra traducido anteponiéndole la

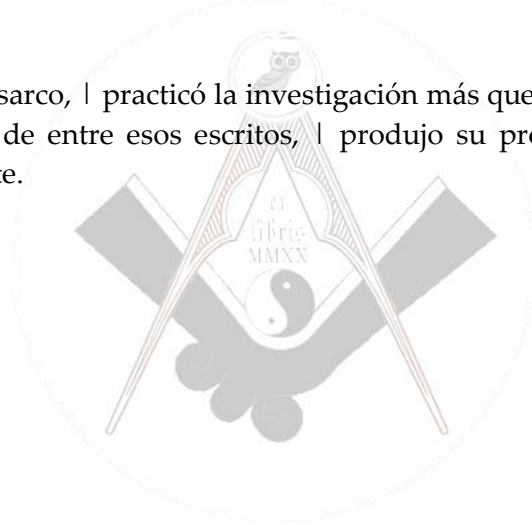
siguiente observación: “En la edición Walzer (que lo considera auténtico) = 129 en la edición Diels-Kranz, que lo coloca entre los dudosos o falsificados (de DIOG. LAERT., VIII, 6)”]. | Pitágoras, hijo de Mnesarco, practicó la investigación en el grado máximo entre todos los hombres, y habiendo escogido estos escritos, los convirtió en su propia sabiduría, mera erudición y arte de maldad.

{17} Pitágoras, hijo de Mnesarco, practicó la investigación más que cualquier otro hombre, y al haber hecho una selección de tales escrituras, tramó su ‘propia sabiduría’, en realidad, una estéril erudición y mala artimaña.

Pitágoras, hijo de Mnesarco, se ejercitó en informarse más que los demás hombres, y con lo que extrajo de esos escritos formó su propia sabiduría: mucha erudición, arte de plagiarios.

(#17) Pitágoras, {hijo} de Mnesarco, practicó la investigación más que todos los demás hombres, y escogiendo entre estas obras, reivindicó para sí una sabiduría, mera mucha ciencia de mala arte.

Pitágoras, hijo de Mnesarco, | practicó la investigación más que todos los demás hombres, | y habiendo elegido de entre esos escritos, | produjo su propia sabiduría, | saber de muchas cosas, mala arte.



FRAGMENTOS DUDOSOS, FALSOS Y FALSIFICADOS SEGÚN DIELS-KRANZ
(Traducción única de Rodolfo Mondolfo)

Fragmento 127: Fragmente Griechischer Theosophien, 69.

ὁ αὐτὸς πρὸς Αἰγυπτίους ἔφη· εἰ θεοὶ εἰσιν, ἵνα τί θρηνεῖτε αὐτούς; εἰ δὲ θρηνεῖτε αὐτούς, μηκέτι τούτους ἡγεῖσθε θεούς.

El mismo [Heráclito] dijo contra los egipcios: "si son dioses, ¿para qué los lloráis?, y si los lloráis, ya no los consideráis dioses.

Fragmento 128: Fragmente Griechischer Theosophien, 74.

ὅτι ὁ Ἡράκλειτος ὁρῶν τοὺς Ἕλληνας γέρα τοῖς δαίμοσιν ἀπονέμοντας εἶπεν· δαιμόνων ἀγάλμασιν εὐχονται [οὐκ] ἀκούουσιν, ὥσπερ ἀκούοιεν, οὐκ ἀποδιδούσιν, ὥσπερ οὐκ ἀπαιτοῖεν.

Que Heráclito, al ver a los griegos otorgando honra a sus dioses, dijo: dirigen plegarías a las estatuas de los dioses que no oyen, como si oyeran, a ellas que no otorgan recompensas como si no las reclamaran.

[Nota: Marcovich hace del B5 y el B128 un solo fragmento (el {86} en su enumeración propia). Ver B5].

Fragmento 130: Gnomologium Monacense Latinum, I, 19.

non convenit ridiculum esse ita, ut ridiculus ipse videaris.

No conviene mover a risa hasta tal punto que parezcas ridículo tú mismo. Heráclito lo dijo.

Fragmento 131: Gnomologium Parisinum. nr. 209.

ὁ δέ γε Ἡ. ἔλεγε τὴν οἴησιν προκοπῆς ἐγκοπτήν.

Decía Heráclito que la excesiva estimación de sí mismo es obstáculo al progreso.

Fragmento 132: Gnomologium Vaticanum. 743, nr. 312-315.

τιμαὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους καταδουλοῦνται.

Los honores vuelven esclavos a hombres y dioses.

Fragmento 133: Gnomologium Vaticanum.

ἄνθρωποι κακοὶ ἀληθινῶν ἀντίδικοι.

Los hombres malos son adversarios de los veraces.

Fragmento 134: Gnomologium Vaticanum.

τὴν παιδείαν ἕτερον ἥλιον εἶναι τοῖς πεπαιδευμένοις.

La educación es un segundo sol para los educados.

Fragmento 135: Gnomologium Vaticanum.

συντομωτάτην ὁδὸν ἔλεγεν εἰς εὐδοξίαν τὸ γενέσθαι ἀγαθόν.

El camino más breve hacia la buena reputación decía que está en volverse bueno.

Fragmento 136: Maxim. Serm .

ἡ εὐκαιρος χάρις λιμῶι καθάπερ τροφή ἀρμοττουσα τὴν τῆς ψυχῆς ἔνδειαν ἰάται.

[Scholie ad Epicteti Dissertationes, IV, 7, 27. | Ἡρακλείτου· ψυχὰι ἀρηίφατοι καθερώπεραι (ainsi) ἢ ἐνὶ νούσοις.]

De Heráclito: las almas de los muertos por Ares son más puras que [las de los muertos] en las enfermedades.

Fragmento 137: Estobeo, Antología, I, 5, 15.

γράφει γοῦν « ἔστι γὰρ εἰμαρμένα πάντα. . . »

Todas las cosas se realizan según el destino, y éste es también necesidad; escribe, en efecto: "hay, pues, destinos en todos los casos".

Fragmento 138: Codex Parisinus 1630. f. 191r.

Ἡρακλείτου φιλοσόφου κατὰ τοῦ βίου. Ποίην τις βίοτιο τάμοι τρίβον κτλ.]

De Heráclito filósofo, sobre la vida: "cual uno abre el camino de su vida", etcétera (= epigrama 21 de Poseidippos, p. 79 Schott).

[**Fragmento 139:** Catal. Codd. Astrol. Graec. IV, 32. | Ἡρακλείτου φιλοσόφου. Ἐπειδὴ φασί τινες εἰς ἀρχὰς κείσθαι τὰ ἄστρα . . . μέχρις οὗ ἐθέλει ὁ ποιήσας αὐτόν.]

De Heráclito filósofo: Puesto que dicen algunos que los astros están en la dirección de los principios... hasta donde lo quiere el creador.



¿Qué es ADHES?

El **Archivo Digital de Humanidades “Ervin Said”** tiene como objetivo realizar un respaldo digital de documentos, obras y testimonios de la cultura humanística en habla hispana.

Nuestra misión es dar a conocer, por medio de nuestro archivo, a los autores que han sido testigos en las distintas épocas de la historia de los países iberoamericanos.

Asimismo, nuestro archivo pretende actualizar la memoria colectiva de nuestras comunidades para crear lazos con el pasado y proyectarnos mejor hacia el futuro.



¡Hagamos comunidad!

¿Necesitas información sobre alguno de nuestros archivos?

¿Te gustaría colaborar o hacer alguna donación?

Visita nuestros sitios web y escríbenos.

“Hemos nacido para colaborar”
(Marco Aurelio, *Meditaciones*)



@adhesmexico @ervinsaid